

Evid-ar prez Konec'

«MANIFESTADEG
AL LOENED»

ur pezh c'hoari
gant bugale
skol Gervoroc'h



UN NERZH NEVEZ GANT EAB !

Kalz a zale a zo gant ho kazetenn, lennerien ger, ha gwir eo. Emañ an nevez hañv a tiskouez beg e fri, e-keit emaomp ni o klaask skoulmañ gant ar bloaz gozh. N'eo ket mazomp bet klaif e-pad ar goañv, nag aer da gousket evel ar huneganec, dindan gorf an douar, e-keit ma veze ar skorn o ren war Vreizh. Nann tamm ebet, met evel pep den ez eo ret mat dimp tud skipailh EAB, gouñit hon tamm boued evit bevañ. Magan ar c'horf a zo un dra, met n'eus ket evit-se emaomp o vont de leuskel EAB war hentoù an disoñj. Dre ober e hader, ha dre hadañ e tiwâñ dirak ho taouagad ur vleunienn skañv evel an avel ha koant evel sklerjenn an deiz o sevel. Seul vu ma savo an heol a-us deomp, e vo gantañ sklaerder ha tommoder war an douar, hag e vo gwelet ar vleunienn o sevel muioç'h mui war da sklerjenn ar vuhez. Marvel a rai un deiz bennak, ma vez troc'h et he c'horf dezhî gant ur soñ bennak, a sonje dezhâñ e vo kaerc'h da welout en ur pod livet koant. Neuze ar vleunienn a selloùt hag gant he mouez tener ha gwan a lavar ar dezhâñ : «Perak e lazhez ac'h-a-nomp ?»

Ne dalv ket ar boan mont pelloc'h gant an istor mañ. Ne fell dimp, ni tud skipailh Evit ar Brezhoneg, nemet bezañ unan eus gwiriennoù ar vleunienn, met iver sellout ouzh an heol ha kemerout e sklaerder a-leizh korf, diouzhu hag bremañ.

Goude ar arc'hant, hon eus sellet war an dazont. Na oamp ket gwall niverus en dro d'an daol, met ne vern ! Hon tenzorier ken-tañ an Aotrou Michel oa deuet da reñi un taol nerzh dimp, ha plijadur en deus bet da welout penaos, ez eus tud yaouank war e lerc'h. Dibabet eo bet gant EAB implijout un den a vo karget d'en em stummañ war al labour, e stern ur staj «jeune volontaire», a bado eizh miz. E skol veur Roazhon, hon eus kavet an deiz sa. Bernez Sautin an hini eo. N'eo ket tamm ebet eus ar vro peogwir emañ o tont eus Bro Okitanie (Toulouse). Krogat en doa da zeskîñ brezhoneg gant Skol Ober, pevar bloaz zo. Labour Bernez a vo neuze frammañ EAB hag he brudañ a PEP LEC'H.

Evit-se ez eo ret deoc'h kas labour dezhâñ ha DIOUZHTU. Penaos ? Pediñ anezhañ da zont en ho skol pe en ho ti. Bec'h e vo gantañ niverennou kozh da vezâñ lakaet etre daouarn kement hini bras ha bihan, kozh ha yaouank prest d'ober ur strividenn war du hor yezh. Arabat kredîn e vo graet pep tra gantañ, nann tamm ebet met gant pep hini ac'h-hanoc'h war ho tachenn vro. Bec'h ta d'ho stourm evit ar brezhoneg ! Evit mont e darempred gantañ, tapit ho pelgomz ha grit ar 16(96)44.27.88. Ne vo ket e burev ar gazetenn a zo lec'hiet er greizenn Roparz Hemon Gwengamp, nag ar meurzh nag ar merc'h, peogwir ez an devezhioù-se da Roazhon, evit en frammañ war dachenn sevenadur hag istor Vreizh. Tu a zo iverz da skrivañ da EAB, BP 93, amañ e Gwengamp. Pa vo gwelet sklaeroc'h en ho kinnigou, e vo azozet ur roll engaiviou, a vo kasset diskleriet evit an holl. Rannet e vo al labour dre ranvrioù evel Kerne, Leon hag all. Emaomp atav a du evit embann pennadoù kaoz, aozet gameoc'h hoc'h unan, gant ma vo kaset luc'hskedennou da heul.

Evit troc'hâñ berr e c'hellompañ lavarout penaos e kav dimp ne vo graet al labour, nemet ma ra pep hini e lodenn e-unañ. Setu neuze an doare sfedusañ a soñj dimp. Bez eus plas er skipailh, met ar skipailh n'eo netra hep ho nerzh ! Un emvod ar vo dalc'h et bet tri miz ganeomp, ha ma fell deoc'h dont, n'ho'h eus nemet lavaret dimp. N'eo ket niverennou kozh a vank ganlimp ar greizenn Roparz Hemon, ha da werzhant emaint ; 20 lur an dek eus an hevelep re ha 30 lur dre an ti post, evit ar skolioù. Divizet eo bet leuskel ar c'houmanant bloaz da 60 lur ha kaset eo bet da 100 evit ar broioù estren.

Evit echuiñ gant an diviz mañ e karpemp gouzout petra eo fell da lennerien EAB, pe gweletout o c'hetzenn mont do get dre vank a nerzh ha diseblantet, pe neuze he gwelet splan dindan lugem heol an dazont. Deoc'h bremañ d'ober ho tibab.

Ken ar c'henet !

Skipailh EAB

UNE NOUVELLE FORCE POUR EAB !

Votre journal a beaucoup de retard, chers lecteurs, et c'est exact. Le printemps moins le bout de son nez, pendant que nous sommes tous en train de chercher à bouclier la vieille année. Ce n'est pas que nous ayons été malades pendant l'hiver, ni sommes-allez dormir comme les marmottes sous la terre, pendant que la glace régnait sur la Bretagne. Non pas du tout, mais comme chaque, il nous faut bien gagner notre croûte pour vivre. Nous le corps est une chose dans ce qui est pas possible que nous sommes dans le corps de l'EAB, sur les routes de l'oubli. Enfin, enfin, on sème et on semera, poussera devant vos yeux une belle fleur légère, comme le vent et belle comme la lueur du jour, qui se lève. D'autant plus que le soleil se levera au-dessus de nous, il y sera avec lui de la lumière et de la force. Et alors, et alors, et alors, vous verrez la fleur se déplier, plus grande que la lune de la mer, et elle sera plus belle d'après un beau vase. Alors le fleur le regarda et de sa voix tendre lui dit : «Pourquoi tu me tu es ?»

Il est inutile d'aller plus loin avec cette histoire. Nous voulons, nous l'espérons, l'EAB, que d'être une des racines de la fleur, mais aussi regarder le soleil et prendre sa lumière de tout notre corps, de suite et maintenant.

Après l'argent, notre regard s'est tourné vers l'avenir. Nous n'ébons pas très bien nombreux autour de la table, mais qu'importe ! M. Michel, notre prez'ez trésorier, il a pu nous montrer que nous étions dans la partie où il n'y a rien de notre temps, les lettres de chacun sont indispensables et décisives. N'oublions pas que notre langue est la charpente de notre culture bretonne et celtique. N'oublions pas non plus tous les efforts épouvantables et les assauts incessants subis par le brevet au cours des siècles passés et dont les attaques n'ont que se perpétuer maintenant, en repétant le fin prologue de notre langue et par là-même.

Si vous voulez utiliser EAB pour vos cours de brevet, nous vendons les 10 pour 20 F et 30 F par correspondance. L'abonnement annuel pour l'EAB est de 60 F, 80 F ou 100 F pour l'étranger. Tous les trois mois nous publions l'EAB, si vous voulez nous répondre, faites-nous le savoir. Enregistrer des interviews et expédier-nous les avec photos. Elles seront les bienvenues.

A vous de jouer !

Skipailh EAB



MANIFESTADEG AL LOENED

Tu e zo deskñi bruchennog o c'hoar.

Sur e-welch'h e veltemp souchet ! Mes enfants pouent de gousoul et leguer, Bugale Kadorer'h ! Dile-Dregor a dous fait ta diañsenn ar brezhonego o c'hoar. C'hoar e vez k'eo bet evez gent o skolaez, Jean-Malo Salomon. « Manifestadeg al loened » hag e vo lorennañ kliniget desec'h en deus lekak e vogalez gourz bruchennog o c'hoar hag o c'hoarzhan, ar pedouz eur uvel en doare gourzenn da zezhant ur yaen !

On peut apprendre le breton en jouant !

Nous venons naturellement sur les animaux étaient capables de parler. Des enfants de Kermorvan (Tréguier) ont eu l'occasion de nous montrer cela en jouant avec eux qui avait été montrée par leur instituteur, Jean-Malo Salomon. « Manifestadeg al loened » hag e vo lorennañ kliniget desec'h en deus lekak e vogalez gourz bruchennog o c'hoar hag o c'hoarzhan, ar pedouz eur uvel en doare gourzenn da zezhant ur yaen !

O teñvri adverenn emañ ar re Gadoret.

En train de goûter est les Kadoret.

Ar chontor : Ba 'n ti emañ Lena, Yannig he breur, Le coûteur : Dans la maison est Lena, Yannig son frère, ha mamm.

Mamm : Sell, Yannig, pegen lous eo da roched ! Regarde Yannig, combien sale est ta chemise !

Yannig : Ba ! N'eo ket skrirk ! forzh penaoz 'vo lab. N'est pas grave. N'importe comment sera lousoù h'choazh 'ben an abardac,

plus sale encore fin la soirée.

Lena : O ya ! Te 'zo lous evel un pemoc'h.

Oh out ! Tu es sale comme un cochon !

Yannig : Ha te ! Te 'zo fier evel ur c'hog ! Et toi tu es fier comme un coq !

Mamm : O ! Peoc'h ba 'ti ! Unan 'zo 'tont ! Oh ! Puis dans la maison. Un vingt !

Yannig ha Lena : Piv eo ? Qui est ce ?

Mamm : Yvon, Mab Karadeg.

« Vôtre Mab Karadeg. »

Yvon (o tont e-barzh) : Tud 'zo ?

Gouz il y a ?

Lena : Ya ya Yvon, Deus 'barzh ! Gou, ouï, Yvon. Viens dedans !

Mamm : Petra 'zo ganit Yvon ?

Qui est ce Yvon ?

Yvon : Mat ar jeu, Itron Kadoret ? Ça va, Madame Kadoret ?

Mamm : Ya Yvon. Met lär din 'ta petra 'zo ganit.

Out Yvon, mais din-moi donc quo tu as !

Yvon (o prederian) : Petra 'zo ganin ? Petra 'zo (métissante). Qui j'as. Qui ganin ? O, n'en eut ket sonj ken.

Y'a ! O ne me rappelle plus.

Mamm : N'eo ket gwir !

N'est pas vrai.



Ar c'hoñter : Ya Yvon n'eo ket ur paotru gwall fin. Un tammoù sor evel ur var.

main. Un peu bête comme une poule.

Yvon : A ya !

Ah oui !

Ar re all : A !

Les autres : Ha !

Yannig ha Lena : Ha neuze ? Ha neuze ?

El alors ? Et alors ?

Yvon : O ! Kollet eo c'hoñter !

C'est ça ! C'est ça !

Ar re all : N'eo ket posibl !

N'est pas possible !

Yvon : A ya !... Ar vuoc'h !

Ah oui ! La vache.

Yannig : Petra 'zo gant ar vuoc'h ?

Qui est avec la vache ?

Yvon : Ya gwelet 'n eus ar vuoc'h !

Oui, ouï, la vache !

Lena : Met pesetur vuoc'h ?

Mais quelle vache ?

Yvon : Ho puoc'h c'hwi !

Votre vache à vous.

Mamm : Ha pelec'h emañ ?

Et où est ?

Yvon : War an hent emaint gant an azenn, ar yar, ar

c'hog... Sur la route est avec l'ane, la poule, la

Mamm (o vousc'h-oarzhiañ) : Ya, Ya, Yvon. War

(souriañ), Oui, ouï, Yvon. Sur

an hent emaint-toud o pourmen. Evel-just Yvon.

la route sont tous se prennent. Bien sûr Yvon.

Kenavo neuze ha mersi dit.

Avouez alors et merci à tous.

Lena ha Yannig : Kenavo Yvon.

Au revoir !

Yvon (o vont kuit) : Kenavo.

(s'en allant). Au revoir.

Yannig : Feiz ! N'a ket gwelloc'h an traou 'barzh

Ma foi ! Ne va pas mieux les choses dans

e benn !

sa tête.

Lena : Nann' vat.

Non sûr.

Ar chontor : Sell bremañ an tad o tont, ur penn

Regarde maintenant le père venant, une file

fall gallañ.

mais une file.

An tad (o tont e-barzh ha chalet) : Ne comprends

pas... Je comprends pas.

Mamm : Petra 'zo. Torret eo an traktor ?

Quoi il y a. C'est un tracteur ?

Tad : N'eo ket. N'eo ket.

Il n'est pas. Il n'est pas.

Yvon : Tud zo ? Mad ar jeu Aotrou Kadoret ?

Monde il y a ? Ça va Madame Kadoret ?

Tad : Ya ya Yvon !

Oui, ouï, Yvon.

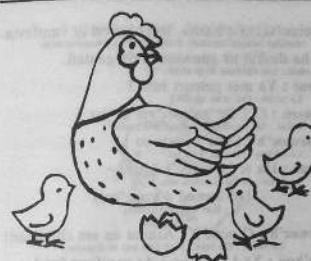
Yvon : Mat ar jeu Itron Kadoret ?

Ça va Madame Kadoret ?

Mamm : Ya Yvon. Met pelec'h emañ da dud ?

Oui, Yvon. Mais où sont les parents ?

4



Yvon : Ma zud... A ya ! Al loened 'zo aet kuit ! Mes parents... Ah oui ! Les animaux sont partis !

Yannig : Ni oar se. Aet eo kuit hon loened.

Nous savons cela. Sont partis nos animaux.

Yvon : Ya hon loened.

Oui nos animaux.

Lenn : Nann HON loened zo aet kuit.

Non NGOs animaux sont partis.

Yvon : Hon loened iveau.

Nos animaux aussi.

Ar ne all : Petra ?

Qui sont les animaux sont partis aussi ?

Yvon : Ya. Ar vuoc'h, un azenn...

Oui la vache, l'ane...

Mamm : Spontus eo ! Ret eo pelgomz da vedesin al loced.

Terrible est ! Il faut téléphoner au

loced.

Yannig : Ya da diouzhiu ! Martezze z' eus un épisode.

Oui et tout de suite ! Peut-être il y a une épidémie déminé (kleñved-red). Pe...

Lena : Met petra an diaouzo zo erru gant al

loened-se ? Mais que diable est arrivé avec les

animaux-là ?

Mamm : Allo... Aman eo menej Kadoret. Mojen

allo, si est fermé Kadoret. Mojen 'zo deoc'h dont amaf. Deufi prim ! Greveus eo an

traou ! Il y a à vous venir ici. Venez vite ! Grève eo an

choses !

Toud asambles : Met petra 'zo erru gant al

loened ? Tous ensemble ! Mais est quoi est arrivé avec les

animaux ?

Arrest II

Autre II

Ar chontor : Emañ al loened o kaoc'hzel en ur park.

Et, les animaux perturbent dans un camping.

An azenn : Erru 'oa poent d'ober un dra bennak.

Arrive dans temps de faire une chose quelconque.

Ar vuoc'h : Ya sur. Erru 'oa poent bras.

La vache : Oui vite. Arrive dans temps grand.

Ar pemoc'h : Ya peogwir erru skuzh gant an dud.

La porc : Oui, pour que vous arrive fâche avec les gens

Ar re all : Ha ni iveau.

Le autre : Et nous aussi.

Ar chi : Peoc'h. Ar ch'azh zo 'tont.

Le cheval : Le cheval.

Ar ch'ontor : Ar c'haz 'oa act d'ober un dro kichen

Le canard : Le canard tous les fois que vous êtes

ar menaj.

de la ferme.

Ar var : Petra nevez e-barzh mens, kast ?

Le porc : Quoi venir dans la ferme, mais ?

Ar e-barzh : O klasik ac hanamp 'maint. Tud 'zo

Le cheval : A cheval, mais pas. Quoi il y a

5

La vache : Oui vite. Que faire alors ?



war an hent, er park bras, er c'hood, partoud ! sur la route, dans le grand champ, dans le bois, partout !

Ar re all : O la !

Les autres : Oh la la !

Ar c'hazh : Ya ret 'ober un dra bennak.

Le chat : Oui il faut faire quelque chose.

Ar c'hog : Ober un dra bennak ! Ober un dra ben-

Le coq : Faire une chose quelconque ! Faire une chose quelconque !

Mais quoi faire ?

Ar c'hazh : Ur vanifestadeg.

Le chat : Une manifestation.

Ar re all : Ur vanifestadeg ? Petra eo se ?

Le coq : Quoi alors ?

Ar c'hazh : Gwelet 'm eus se e-barzh' n'tele pa oan

Le chat : Vu, l'ont dans la tête quand étais

en ti. Da laret eo, eo mont asambles betek ar menaj

dans la maison ! C'est-dire il faut aller ensemble jusqu'à ferme

en ur huchal traou.

en crise des choses.

An azen : Ya, met petra huchal ?

L'âne : Oui mais quoi crire ?

Ar c'hazh : Posibl eo da bep hini laret pegen drouk

Le chat : C'est pas à chacun être combien méchant

eo erru an dud.

Ar yar : O ! me 'oar ! Alies 'vez laret 'sod evel ur

La poule : Oh je sais ! Souvent on dit : Bête comme une

yaro. Mo ro viôj d'an dud-se kousikoudé.

Le poule : Mais donne croûts à ces gars-là pourtant.

An azen : Ha me ! Alies 'vez laret «Pennek evel

L'âne : Et moi ! Souvent on dit : Tête comme

un azem. Met piv a zong traou evit ar re-se ? Me !

Me ! Mais qui porie choisis que genre ? Moi !

Ar pemoc'h : Laret 'vez 'vez dious 'vel ur

Le cochet : Où dit aussi sale comme un

pemoc'h. Ya, evel-just peogwir ne vez ket na-

eoghon. Où bien sûr ça signifie n'est pas nettoyé

tant ma c'hoarou, gant ar re-se.

ma crêche avec cens-ia.

Ar c'hog : Ha me ! «Fier 'vel ur c'hog» Met gant

Le coq : Et moi : Fier comme un coq. Mais avec

piv. 'vez dihouet an dud ? Ganin !

qui va réveiller les gens ? Avez moi.

Ar vuoc'h : Ha me ! «Lard 'vel ur vuoc'h». Piv

Le coq : Et moi ! Gras comme un veuf. Qui

a ro inezh ? Hag evit mann ! Me !

devez fait ? Et pour rien ! Moi.

Ar c'hi : Ha me ! «Drouk 'vel ur c'hi»

Le chien : Et moi ! Méchant comme un chien.

Ar c'hazh : Ha diwar ma fenn me vez laret :

Le chat : Et de voir ma tête en dedans

«Kurius 'vel ur c'hazh. Ret eo sevel ur vanifesta-

cion, comme un chat. Il faut lever une manifestation deg ha deskif ur ganeouenn da gentañ.

et apprendre une chanson et se servir.

Ar yar : Ya met peseurt hini ?

La poule : Oui mais quelle ?

An azen : O ! Te zo sot 'vel ur yar !

L'âne : Oh lui es bête comme une poule !

Ar pemoc'h : O ya ! Gwir eo !

Le cochet : Oh out. Vrai est.

Ar yar : Ha te ! Pemoc'h lous !

La poule : Et toi. Cochon sale.

(Al) loened o youch'hal

(Les animaux criaient)

Ar vuoc'h : O peoc'h ! Arabat en em chikanañ !

La vache : Oh paix ! Il ne faut pas se disputer !

Ar c'hog : Ya ! Gwir eo ! Ar vanifestadeg !

Le coq : Oui ! Vrai est ! La manifestation !

Ar c'hazh : Deomp neuze.

Le chat : Venons alors !

Ar c'hazh : Prest och' ?

Le chat : Prêts êtes ?

Ar re all : Ya ! Ya !

Les autres : Oui, oui !

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés chez Kadorec.

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés chez Kadorec.

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet gant ar baotred,

être élevés avec les parcs

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet gant ar baotred,

être élevés avec les parcs

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés chez Kadorec.

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

être élevés, être élevés

A n'eo ket brav : A n'eo ket brav loened

Ah n'est pas bien, ah n'est pas bien animaux

bezañ savet bezañ savet

«Mab Roue an Hiberni»

gant Gabriel Milin

An den yaouank-mañ, evel a c'hellit krediñ, ne vœ ket ret pedif anezhiañ da vont skañv en hent. Ul lestr sternet mat a gavas da gas anezhiañ diouzhiu d'e vro. Al lestr-se a die chom en ur porzh-mor Breizh, e Montroulez, da c'hortoz vije a c'holoù a vije da gas da vab roue an Hiberni : kemenn en devoa da se.



Herri en em gavas hep dale e ti e c'hoar. Houmañ a voe souezhet ourzh e welet, hag en ur boñat dezhiañ e lavaras dre he deroù e oa het kalz re bell o'ch ober e dro, hag e vije marvet hep dale gant an doan, ma vije bet chomet pelloc'h.

Goude taol pep hin houar diwar e galon, goude en em vrïataat, ar breur a lavaras d'e c'hoar :

- Asa I klev bremali gamin, va c'hoar, n'eo ket a-walc'h, nevezenti-all a zo c'hoazh. Te, ne c'houzout ket petra en deus lavaret diw mab nouz an Hiberni, a-raok ma teujon kuit diouzat ?

- Nann da ! enez. Petra eo ?

- Diouzhiu ma welas da batrom-ié, ne vœ ket evit miret ouzh e galon da garet ac'hantou, ha lavaret en deus din da zigas gamin, evit mi timezhañ ganit ; anez kaout ac'hantou, emezai, n'en devoe pried all ebet ken. Setu an nevezenti zo, hu roet en deus din our hag are'hant da reñi dit, hag, ouzhpennoù ul lestr a zo e Montroulez o c'hortoz ac'hantou, mar fell dit bezañ rouanez an Hiberni, un deiz a vez. Gwel bremali va c'hoar, petra lavar da galon dit. Evidon-me n'am eus ken tra war gement-mañ da alfañ ac'hantou, nemet e kreidan e vez eurusañ rouanez e vezzo dindan tro an heol. Evelato, gra evel a fell di, ha ma n'az peus ket a c'hoant da vont, me a chomo amañ ganit, pe, mar felle dit mont, me a yelo ivez d'az heul.

Ar verc'h yaouank-mañ a lavaras neuze d'he breur :

- Selou, emez, amañ zo un din : gwelont a rez ganin o chom va magerez hag he merc'h. E-pad ma 'z edos-te o foestal byo, ne am eus kemeret anezho em zi : hag o veaval evel-ebet hon teir, me a gave berroc'h an amzer. Petra vijenne deut da vezaf anez, lavar ? Mat ! en ur selou va ch'halon hag o kredi e vezin c'hoar, evel a lavarez, me ne c'houllenman ket gwelloc'h evit mont ganit da gavout mab roue an Hiberni, gam ma tenuo ivez, ganeomp hon daou, va magerez, hag he merc'h ; bremali on deuet, emez c'hoazh, ne ouien ket pennd obet bezad pell diouz.

Dre gement-mañ ar verc'h yaouank a ziskouezhe devoa kalouh vat kement ha ma oa kaez he c'henet.

- Mat ! mat ! eme ar breur, ma ne deus nemet an drase a gement a vez viret ouzit da zont ganin, ar re-se a c'heñ

dont ivez ; kavet e vez, me a gred, peadra d'o hevañ ha labour ouzhpennoù, ma ne fell ket dezhio chom vak hed an deiz.

Ar pevar-mañ neuze a ra o fak, ha petra 'ta, hag a yeas anezho hep dale da Vontroulez. En o pignijont el lestr a c'hortoz anezho, ha diouzhiu ma voent diloc'h ha dindan gouel er ejont etrezek e mor don.

Un daou pe tri devezh goude, al lestr a vœ darbet dezhiañ mont da goll ; ur gwall-amzer spontus a oa savet, hag anez m'en devoa al lestr paour gallot pakañ an douar tostai a gavas, e vije bet act a-bezh d'ar gouelez. Stoket ha distoñ ket e oa bet elevet gant ar mor ha ganit an avel ; ar gouleñiou a oa bet freget holl ha græc evel dantelezh anezho, ar gwernion a oa bet torrei, hag an eot, lokaest da vont er mor evit klask herzel ouzh ar barrad, a oa bet chomet war-lerc'h, gouleñiou fard.

Bremali en em gavet en douar, breur ar verc'h yaouank kaer-mañ, evit kas kelou buan da vab ar rouse diwar-benn e c'hoar, a yeas atav a-raok hep gortoz ma vije anezet ha kempennet al lestr. Lavaret a reas d'a priañ ez edo c'hoar dont, hag e o bet dalet gant ar gwall-amzer.

Ar priñs laouen holl a deus neuze gant e vignon d'ar porzmar en devoa war un treizh, c'lec'h ma ile al lestr dont da zoarzaf.

Pa vœ aozet al lestr, ez eas adarre er mor evit kas ar reñi-mañ d'al lec'h ma oa lavaret dezhiañ mont. Ur pennad mat e oa bet diouzhiu an douar adarre, pi gouezhas ar plac'h yaouank klawiñ gan ar droug-hez. Ne deo ket un droug aes, tammoù ebet ; hag Henori a save he c'halon en he c'hreiz pep lamm a rae al lestr ; dre ma c'helle, e tistaoñ er-mañ kement he devoa debret. Neuz he magerez hag he merc'h a lavaras dezhiañ mont ganto en an tu pe du eus al lestr evit gallout aescoc'h a se strinkañ er mor ar pezh a rae poan dezhiañ.

Ar plac'h yaouank-mañ n'e devoa disfiziañ ebet, a sen-tas ouchet he magerez, hag a-grézhañ ma 'z edo gwellañ oc'h en em sikou, stouet he fenn ganti, ar wreg fall-mañ hag he merc'h a grogas en he zreib, a zibradas krenn anezhi diouzhi al lestr ha beg zaelas e mor hep gouzou d'zen ebet. Ar verc'h yaouank a gollas ha fenn eur goulouz en douar, hag a yeas ac'hano gant ar mor, ne ouie nemet Doue da beleuc'h. Ne vœ ket beuzet elevato ha diwezhatoc'h e vez klevet anv anezho c'hoazh.



Al lestr, goude an dra-mañ a gerzhe evel diagent, ha ne zales ket d'en em gaout er porzhmor ma 'zo edo mab roue an Hiberni ouch her gortoz, mall gantañ gwelet c'hoar e vignon.

War ar c'hoar edo, pa harpas al lestr er porzh. Diouzhiu an div wreg fall a lamm er-mañ, hag ar vamm a lavar d'he merch', pa wel ar prins o tout etrezek enno :

- Kae bremali d'e gaout ha lavar dezhiañ ez out c'hoar c'vignon.

Houmañ a yeas hag a lavaras hervez ali he mamm : bet e oa keleñnet evit-se ganti, ha mar o devoa taollet, o div, Henori er mor, ne oa nemet evit ma c'hellej mers'h ar vaseñez dimetñ gant mab ar roue.

Houmañ a vœ mantrat, pa welas e oa houmañ ken disfivel diouzhi e fatrom ; ne oa ket tost dezhiañ bezad ken kaer hag ar patrom-se ; penaos e vije ?



Mab ar roue a savas neuze droug ennañ ouzh e vignon hag a lavaras dezhiañ :

- Ur gaouiad out ! Da c'hoar ne deo ket ur sked d'he fatrom. Hag ezhomm a poa-te da zont, evel ar peus gract, da lakaat doan em c'halon ha da ober fall em c'henver-mañ, n'em heus gran nemet mad biskoazh ouzh ? Va mignou e osas hag ez peus treuzet va c'halon gant ur c'heize a anken a c'heiz hag e vez.

Poat Breizh, o welet e c'hoar dian, va oivez sebezet, ne glevas ger eus a gement a lavare ar priñs dezhiañ, ha drese n'em em zidamallas tamin ; nemet gouelafî ne rae, en ur grediañ e osas heuzet e c'hoar.

Mab ar roue a lavaras dezhiañ elevato :

- Pegeñem bennak a boan a rez din, va mignon out, ha chom a ri ganin, hag ouzhpennoù e timezien gant da c'hoar, pegeñ divalo bennak ma 'z eo. Ne vezet ket lavaret bivikennoù me bet act a-enep va ger. Evit gwir, ne vezet ket en eus ganin, evel ma vije bet ha te ivez, ma na vije ket bet diwanet a c'hever eus da c'henet.

An den yaouank a glevas mat en dro-man ar pezh a lavaras ar priñs hag e kement-se ne glaskas disarez ebet, petra bennak ne vije ket bet diwas dezhiañ diskouez ne oa ket hounnez e c'hoar.

War gement-mañ ar reñi-mañ a ya ac'hano, hag a-benn ur pennad goude e vœ grac an eured ha dimezec'h ar vagerez gant mab roue an Hiberni. Houmañ a lakaas diouzhiu kas e wreg hag he mamm en un ti en devoa e penn liorzh

e lez hag er-mañ anezhañ ; hag abaoe deiz an eured, himi ebet eus an div-mañ ne weljont ket anezhañ.



Ar priñs yaouank, evel pa ne vije ket bet dimezec'h, a yez koulz ha diagent amañ hag a-hont, hep preder ebet eus e wreg, e vignon avat astav oc'h he heul evel a-raok.

Houmañ, paotr Breizh, ne rae mui laouenedisgezh ebet ouch netra, hag ar priñs ivez, petra bennak ma oa kouezet un draig e garantez outad, a wele anezhañ gant truez o tizec'haf bemedez diwar e dred, hag o tout treuto'h-treutaf. Bremali Henri en diviye karet mont pell diouzhi an dud ha diouz ar bed.

Ar pezh a greskas c'hoazh e anken a vœ ur gouli sa savañ en e c'har ; ne ouie ket penaos e oa deut. Gant ar gouli-se, ne a c'helle hale, nemet dre galz a boan ha diwar-bouez hag hou ; e-perzh a yez digant a zeiz da zeiz, hag o welet edo ar mary tost d'e zeulioù, e lavaras un dervezh da vab ar roue :

- Bremali me ne don mat mui da netra ebet evit cioc'h : gwellañ a c'houzou eita da ober co lezel ac'hantou da vavon da verval el lec'h ma karo Doue va c'has. Mar kaveten ul lec'h distreñ a-walc'h ha ne ve stampreddet gant den, e kartenn gwellañ mont da chom da dennan va huamad, diwazhant.

- Mar heu peus c'hoant, eme ar priñs yaouank, gant truez outai, pa fel deoc'h mont diouzhi an dud, kit teir lev ac'hallen, ha gavet el lec'h ma beus-me eno. Ne gredan ket er afe dien ebet d'ho kaout : smo e c'hellec'h mont bemedez da lojal en ur c'houzou chapel a zo e-kreiz ar c'hoaz, evit galouz en em c'houzou chapel diouzhi ar gwellañ anezhañ hag en em ziwall diouzhi ar loened gouez hag ar te fall, mat teur dezhio klaske ar droug deoc'h.

- Bennozh Doue ! priñs mat, eme an den yaouank, evit ar vadelezh heu peus c'henet. Mont a ran d'el lec'h a lavares, Kenevez evit mat, emezai, rak dibaoz eo ec'h en em wemp ken !

- Martere ! eme ar priñs mat, c'hoant dezhiañ c'hoazh da sizazhant kalon an hini a oa bet e vignon, hag a garie atav ; nemet Doue, den ne our petra a zo da c'hoarvezout gant pep hin ac'hantou.

Goude kimridañ diouzhi ar priñs en ur ouelañ Henri a ya ac'hano gant kalz a boan etrezek ar c'hoaz, ha skulmav gant ar pennad baie en devoa gract, eus diouzhi d'ar chapel lag eñh azezas eno war ia mien, en ur ouelañ gweloc'h e galon hag e lavares.

- Ker yen hag ar maen-mañ eo ar bed evidon hivizhien ; va zad, va mamm a zo mien ha va c'hoar ivez, swish ! Ha petra a rin-nie dre amañ ? Gwel eo d'in mervel ha mall eo din mont da gaout ar re am eus karet hag o

CRASH-COURSE E SKOL-VEUR BREIZH-UHEL

Ar «crash-course» brezhoneg aozet gant servij Skol-Veur Breizh-Uhel Roazhon II, a vo dalc'h etre al Lun kentañ a viz Gouere hag ar Sadorn 6 a viz Gouere 1985, diouzh ar beure.

Labouret e vez e-barzh strolladou bihan, pep hini o kaout ar memes live a diabarzh ur strollad. Gant kelennerien ampart ha barrek war gelennadurezh ar yezhoù bew a hini 'vez labouret. Tud disherfvel-tre o live a c'hele bezañ degemeret : deraouidi e tud ampart a-walc'h dija. Bras a-walc'h eo niver al liveoù disherfvel kinniget d'an dud.

An doare-kelenn implijet eo hini ar yezhoù bew : cheñchet e vez kelenner bcp eurvezh ha pleustret e vez tro-ha-tro war meur a sanvez (komz ar yezh, yezhadur, ha distagadur ar brezhoneg).

E keñver pedagogiez emañ ar staj dindan renerzh Per Denez.

Evit gouzout hiroc'h :

SE.F.O.C.E.P.
(Service de Formation Continue et d'Education Permanente)

Université de Rennes II -

Haut Bretagne

6, avenue Gaston-Berger
35043 RENNES cédex

Tél. 99.59.04.40 (ou

54.99.55 poste 1912)

Le «crash-course» de breton, organisé par le service de Formation Continue de l'Université de Haute-Bretagne - Rennes II, se déroulera du lundi 1^{er} juillet au matin au samedi 6 juillet à midi.

KAMP ETREKELTIEK AR VREZHONEGERIEN

FOLENN - ENSKRIVAN
44 str. Jean Rameau
29000 KEMPER

Anv
Rag-anv
Chomlec'h

Oed
Micher
Mont a rin d'ar staj adalek an betek
Komz a ran brezhoneg a-vihang.
Emaoñ o teñkit gent
Prest on d'ober ur gaozeaderien diwar-benn



BREZHONEG ER RADIO

A dalek, ar 16 a viz Gwengolo eo adroget Radio an Arvorig gant he abadennoù brezhonek. Diw eurvezh ar sizun a vo evit ar mare, etre 10 eur ha 12, d'ar aul ar beure war ar gwagennoù (422 m). E-Breizh a-bezh hag en hanternoz Bro-Chall e vo klevet eta.

Etre 10,30 eur ha 10,45 eur a vo kinnigez ar c'helaouennou brezhoneg a vo deuet e-mae e-kerzh ar sizun. Un tambr a chellouer ober e-glo se evit jo kelaouenn. e-touez ar Vretoned diwoù dreist-holl.

Depuis le 16 septembre, Radio-

Amorique a recommandé à diffuser une émission en langue bretonne. Il s'agit de deux heures placées entre 10 heures et 12 heures le dimanche matin (422 m audibles en Bretagne et dans le Nord de la France, ou qui pratiquent la langue).

KENTELIOU BREZHONEG EN ORIANT

Da Gervear ar Skol-Veur a vez dalc'h etre bcp idioù, just a-roek Goueliou, bras an Oriant, e vo ur C'brash-course Brezhoneg D'ar Lun 29 a viz Gouere e krog ar c'hen-telloù. Padout a raïnt betek ar Sadorn 03 a viz Eost 1985, en Institut Consulaire (6 str. Kerguelen 56100 an Oriant).

Teknik ar «crash-course» eo an hini a vez implij ganeomp, an teknik-mañ o vezet, ar aozet hag amprouet e Skol-Veur Brezh-Uhel. Ekoñner pedagogiez emañ ar staj dindan renerzh Per Denez.

Labourat a ra an dud 8 eurvezh bennet e-barzh strolladou bihan - pep hini o kaout ar memes live a diabarzh ur strollad. gant kelennerien disherfvel o pleustrif tro-ha-tro war ar yezhadur, ar yezh komzet distagadur ar brezhoneg.

Tud disherfvel o live a c'hell bezañ degemeret ganeomp : deraouidiñ tud betek a-walc'h dija.

Evit gouzout hiroc'h pe evit lakaat hoc'h anv :

M. Floc'h Institut Consulaire
I rue Kerguelen
56100 An Oriant
97.64.37.80.

da ziskouez luc'hvarnou
Traoù all
Dugouezh a m' dre an tren d'an 1/7 d'ar noz
Rosporden

Sinadur

EVID AR BREZHONEG

...An hini 'n eus
youl ebet n'eo ket
met ur torch listri...

Ur pennad-kaoz gant JULES GROS

DIGANT AR GOUEREZ BREZHONEZ
LEZTA E-MAEZ AM AYER
LAKOUT A YANNAZ PRO
KIT DAKIZATO WAR O MET BETEK AL
LEZTA GOUEREZ BREZHONEZ
ORD DEDON DI GOTZ

RISKI TOST TREII

"EL GOURCHEZ PERMANENT TO SPONTANÉ"

AN NOZVEZH HIRAN

gant MONTFORT

UR GERIG EN A-RAOKE

Souezhet oc'h bet martexe o welout e oa niverenn ziwezañ E.A.B. niverenn miz genver. Martexe hoc'h eus sonjet eo ur fazi a oa bet graet ganeomp... N'eo ket se tamm ebet ! Arru eo poent decomp displexañ un nebeut traouigou deoc'h.

Gout a ouzoc'h, sur-awalc'h, ez eus kalz a gudennou a vez kavet bremat gant ar c'haezetennou brezhonek, drem ma ne vez ket graet trawalc'h evit ma chomo ar brezhoneg ur yezh komzet gant ar bobl e Breizh, hag a c'heille bez'at lennet ganti neuze.

Lavarout a c'heiller ne vez ket boutet a-walc'h warnomp, da lavarout eo ne vez ket tud a-walc'h a zo koumanantet, ha dreist-holl na dud 'zo a vez ankounac'hant ganto adkoumanant. (Ra gompreno an hini a c'hell kompreñ).

Karout a rafemp kaout muioc'h a dud o skrivañ deomp, o kas deomp pennadou kaoz, istoriou, kanouennou evel ma vez graet a-wechoué gant tud 'zo.

Marteze ez aus bet kaset deoc'h ar wech diwezañ div skouerenn E.A.B. ? Perak ne vrudfec'h ket ar gazetenn nemeti a ro brezhoneg pemdeziek troet e galleg, o kas an eil skouerenn hoc'h eus bet d'ur mignon pe d'ur vignonez deoc'h !

Ma welfac'h tud dedennet gant E.A.B., setu amañ chomlec'hioù ar staliouù ma vez tu da brenañ anezhi :

GWERZHLEC'HIOU EAB :

Librairie KERMIN
Rue Notre Dame. Gwengamp 22200
MIDI Faïce

13, place de la République. Rostranen 22210
Librairie GWALARN

15, rue des chapelliers. Lannuon. 22300

Librairie BASTONNE

30, rue du Kerec'h. Lannuon. 22300

MAISON de la Presse

Place Kreisker, 8. Nikolas ar Pelem. 22490

POAZEVARA

Penvenan. 22710.

Jard. de l'Orangerie. 22200

189, route de Pl l'Abbé. Kemper. 29000

AR BED KELTEK

2 et, ar roue Gralon. Kemper. 29000

Librairie de l'ODET

45, Bd Kergelen. Kemper. 29000

CALLOQUIMMES Librairie

18, rue Emile Freyre. Kemper. 29000

TI CHIRON

Leur ger An Iiz. Lokorn. 29136

TI CHEVALIER

Bar à l'Amour. Lannuon. 29137

Librairie ENEZ AVALON

11, rue St Pierre. Nevez. 29137

EAB

11, rue St Pierre. Nevez. 29137

14, rue St Pierre. Nevez. 29137

15, rue St Pierre. Nevez. 29137

16, rue St Pierre. Nevez. 29137

17, rue St Pierre. Nevez. 29137

18, rue St Pierre. Nevez. 29137

19, rue St Pierre. Nevez. 29137

20, rue St Pierre. Nevez. 29137

21, rue St Pierre. Nevez. 29137

22, rue St Pierre. Nevez. 29137

23, rue St Pierre. Nevez. 29137

24, rue St Pierre. Nevez. 29137

25, rue St Pierre. Nevez. 29137

26, rue St Pierre. Nevez. 29137

27, rue St Pierre. Nevez. 29137

28, rue St Pierre. Nevez. 29137

29, rue St Pierre. Nevez. 29137

30, rue St Pierre. Nevez. 29137

31, rue St Pierre. Nevez. 29137

32, rue St Pierre. Nevez. 29137

33, rue St Pierre. Nevez. 29137

34, rue St Pierre. Nevez. 29137

35, rue St Pierre. Nevez. 29137

36, rue St Pierre. Nevez. 29137

37, rue St Pierre. Nevez. 29137

38, rue St Pierre. Nevez. 29137

39, rue St Pierre. Nevez. 29137

40, rue St Pierre. Nevez. 29137

41, rue St Pierre. Nevez. 29137

42, rue St Pierre. Nevez. 29137

43, rue St Pierre. Nevez. 29137

44, rue St Pierre. Nevez. 29137

45, rue St Pierre. Nevez. 29137

46, rue St Pierre. Nevez. 29137

47, rue St Pierre. Nevez. 29137

48, rue St Pierre. Nevez. 29137

49, rue St Pierre. Nevez. 29137

50, rue St Pierre. Nevez. 29137

51, rue St Pierre. Nevez. 29137

52, rue St Pierre. Nevez. 29137

53, rue St Pierre. Nevez. 29137

54, rue St Pierre. Nevez. 29137

55, rue St Pierre. Nevez. 29137

56, rue St Pierre. Nevez. 29137

57, rue St Pierre. Nevez. 29137

58, rue St Pierre. Nevez. 29137

59, rue St Pierre. Nevez. 29137

60, rue St Pierre. Nevez. 29137

61, rue St Pierre. Nevez. 29137

62, rue St Pierre. Nevez. 29137

63, rue St Pierre. Nevez. 29137

64, rue St Pierre. Nevez. 29137

65, rue St Pierre. Nevez. 29137

66, rue St Pierre. Nevez. 29137

67, rue St Pierre. Nevez. 29137

68, rue St Pierre. Nevez. 29137

69, rue St Pierre. Nevez. 29137

70, rue St Pierre. Nevez. 29137

71, rue St Pierre. Nevez. 29137

72, rue St Pierre. Nevez. 29137

73, rue St Pierre. Nevez. 29137

74, rue St Pierre. Nevez. 29137

75, rue St Pierre. Nevez. 29137

76, rue St Pierre. Nevez. 29137

77, rue St Pierre. Nevez. 29137

78, rue St Pierre. Nevez. 29137

79, rue St Pierre. Nevez. 29137

80, rue St Pierre. Nevez. 29137

81, rue St Pierre. Nevez. 29137

82, rue St Pierre. Nevez. 29137

83, rue St Pierre. Nevez. 29137

84, rue St Pierre. Nevez. 29137

85, rue St Pierre. Nevez. 29137

86, rue St Pierre. Nevez. 29137

87, rue St Pierre. Nevez. 29137

88, rue St Pierre. Nevez. 29137

89, rue St Pierre. Nevez. 29137

90, rue St Pierre. Nevez. 29137

91, rue St Pierre. Nevez. 29137

92, rue St Pierre. Nevez. 29137

93, rue St Pierre. Nevez. 29137

94, rue St Pierre. Nevez. 29137

95, rue St Pierre. Nevez. 29137

96, rue St Pierre. Nevez. 29137

97, rue St Pierre. Nevez. 29137

98, rue St Pierre. Nevez. 29137

99, rue St Pierre. Nevez. 29137

100, rue St Pierre. Nevez. 29137

101, rue St Pierre. Nevez. 29137

102, rue St Pierre. Nevez. 29137

103, rue St Pierre. Nevez. 29137

104, rue St Pierre. Nevez. 29137

105, rue St Pierre. Nevez. 29137

106, rue St Pierre. Nevez. 29137

107, rue St Pierre. Nevez. 29137

108, rue St Pierre. Nevez. 29137

109, rue St Pierre. Nevez. 29137

110, rue St Pierre. Nevez. 29137

111, rue St Pierre. Nevez. 29137

112, rue St Pierre. Nevez. 29137

113, rue St Pierre. Nevez. 29137

114, rue St Pierre. Nevez. 29137

115, rue St Pierre. Nevez. 29137

116, rue St Pierre. Nevez. 29137

117, rue St Pierre. Nevez. 29137

118, rue St Pierre. Nevez. 29137

119, rue St Pierre. Nevez. 29137

120, rue St Pierre. Nevez. 29137

121, rue St Pierre. Nevez. 29137

122, rue St Pierre. Nevez. 29137

123, rue St Pierre. Nevez. 29137

124, rue St Pierre. Nevez. 29137

125, rue St Pierre. Nevez. 29137

126, rue St Pierre. Nevez. 29137

127, rue St Pierre. Nevez. 29137

128, rue St Pierre. Nevez. 29137

129, rue St Pierre. Nevez. 29137

130, rue St Pierre. Nevez. 29137

131, rue St Pierre. Nevez. 29137

132, rue St Pierre. Nevez. 29137

133, rue St Pierre. Nevez. 29137

134, rue St Pierre. Nevez. 29137

135, rue St Pierre. Nevez. 29137

136, rue St Pierre. Nevez. 29137

137, rue St Pierre. Nevez. 29137

138, rue St Pierre. Nevez. 29137

139, rue St Pierre. Nevez. 29137

140, rue St Pierre. Nevez. 29137

141, rue St Pierre. Nevez. 29137

142, rue St Pierre. Nevez. 29137

143, rue St Pierre. Nevez. 29137

144, rue St Pierre. Nevez. 29137

145, rue St Pierre. Nevez. 29137

146, rue St Pierre. Nevez. 29137

147, rue St Pierre. Nevez. 29137

148, rue St Pierre. Nevez. 29137

149, rue St Pierre. Nevez. 29137

150, rue St Pierre. Nevez. 29137

151, rue St Pierre. Nevez. 29137

152, rue St Pierre. Nevez. 29137

153, rue St Pierre. Nevez. 29137

154, rue St Pierre. Nevez. 29137

155, rue St Pierre. Nevez. 29137

156, rue St Pierre. Nevez. 29137

157, rue St Pierre. Nevez. 29137

158, rue St Pierre. Nevez. 29137

159, rue St Pierre. Nevez. 29137

160, rue St Pierre. Nevez. 29137

161, rue St Pierre. Nevez. 29137

162, rue St Pierre. Nevez. 29137

163, rue St Pierre. Nevez. 29137

164, rue St Pierre. Nevez. 29137

165, rue St Pierre. Nevez. 29137

166, rue St Pierre. Nevez. 29137

167, rue St Pierre. Nevez. 29137

168, rue St Pierre. Nevez. 29137

169, rue St Pierre. Nevez. 29137

170, rue St Pierre. Nevez. 29137

171, rue St Pierre. Nevez. 29137

172, rue St Pierre. Nevez. 29137

173, rue St Pierre. Nevez. 29137

174, rue St Pierre. Nevez. 29137

175, rue St Pierre. Nevez. 29137

176, rue St Pierre. Nevez. 29137

177, rue St Pierre. Nevez. 29137

178, rue St Pierre. Nevez. 29137

179, rue St Pierre. Nevez. 29137

180, rue St Pierre. Nevez. 29137

181, rue St Pierre. Nevez. 29137

182, rue St Pierre. Nevez. 29137

183, rue St Pierre. Nevez. 29137

184, rue St Pierre. Nevez. 29137

185, rue St Pierre. Nevez. 29137

186, rue St Pierre. Nevez. 29137

187, rue St Pierre. Nevez. 29137

188, rue St Pierre. Nevez. 29137

189, rue St Pierre. Nevez. 29137

190, rue St Pierre. Nevez. 29137

191, rue St Pierre. Nevez. 29137

192, rue St Pierre. Nevez. 29137

193, rue St Pierre. Nevez. 29137

194, rue St Pierre. Nevez. 29137

195, rue St Pierre. Nevez. 29137

196, rue St Pierre. Nevez. 29137

197, rue St Pierre. Nevez. 29137

198, rue St Pierre. Nevez. 29137

EAB : Ha penaos hoc'h eus (ho peus) grael
Et comment avez-vous fait ?
'vit labourat gant ar yezhout-se ? So na ket moaïlen
pour travailler avec les langues là ? Il n'y avait pas moyen
da enroñial tud d'an amzer-se.

J.G. : O, nann, a-hend all ret e veze din kaout
Où, non, da nestr'e me fallais/avais
un den bennak da zeskif din distagaf ar geriou ha
une personne à apprendre à moi/prononcer les mots et
pa 'm bos gouvezet distagaf ar geriou e welen skri-
quand j'avais su prononcer les mots que je savais écrire
vet, gant leviouz a desken goudé... Ha deskiñ gant
j'aprennais l'apprentissage après... Et apprendre avec
an duod evel just.
les gens bien sûr !

EAB : Lavarret ho penaos (peus des-
Où, vous avez à moi/comment vous avez appris
ket ar poloneg gant merc'hed koant ?
le polonais avec fillette/jolies

J.G. : Ya, ya 'var, gwir eo, teir blac'h koant,
Où, ouïs sîr, erai/erai filles/jolies toutes
teir yeulc'henn Fi d'am douce ; unan anezhi bepred
tous/filles/une elles, toujours
e devou a-hoant da dimezhi ganin, met me 'ra oe
avait envie à marier avec moi/mais j'étais trop
yaouank 'hoazh evit gant ur vretonez hag a ouïse
jeune encore pour marier et/je voulais dire
ret pell a oa, pell a oa ma doue, me ne dimerfen
il y avait très longtemps mon dieu, je ne me marierai
gant plac'h ebet met gant ur vretonez hag a ouïse
avec fille aucune mais avec une bretonne qui saurait
komz brezhoneg.
parler breton.

EAB : Hag ho penaos grael ?
Et vous avez fait ?

J.G. : Ha me 'm eus grael ! Me a gred e
partant breton bien. De même paroles
komz brezhoneg mat ! Deus memes parrez e
partant breton bien. Et au contraire
oamp. Mc 'm eus anavezet mat gwreg pa oa kement
étions/ai connu/ma femme quand était autant
daou vloaz. Me 'oa nav d'ar 'chouz-se. He a oa
deux ans. J'étais tout (ans) à cette époque. Elle était
merc'h ma skolaer c Lomikel. Hag un devezh e
fille mon institutrice à Locquénou. Et un jour
oamp bet, he zad, he mamm hac beur he hac,
étais/étais/père, sa mère et son frère et moi
ha me 'oamp bet da Lomikel, war droad 'vel just,
et elle étions été à Locquénou, à pied/bien sûr
gwechall a vale an dud. Ha pa 'oamp erru an han-
autrefois marchant les gen/et quand étions arrivés la nuit
ter hent et c'houleu. Eugenie d'ha breur : «Doug
chomin demande Eugenie à son frère». J'étais

ac'hanoù, me 'zo skuizh ! On ket kap da vont ken.
mais je suis fatiguée, mais pas capable d'allier plus
O, ma karjer bezaf chomoz gér 'vijes ket bet
O n'oubliez pas de rester à la maison/étant pas
skuizh, me 'zo skuizh iviez, ne dougan ket
fatiguée, je suis fatigué aussi, se porte pas
ac'hanoù, kerz da unan !» Ha he da c'houleu
soi, va toute seule ! En elle de demander
dougal'h a c'hloaon pa a lin da nezañ ec'h aar
chaque jour et quand elle avait travaillé doute heures bien
he devezze gouezet c'hwech' gwenng. Se ne oa ket
elle avait pagne six sous. Ce n'était pas
kalz. Ha me a zo bet savet ganti evel-se. Paour e
beaucoup/El j'ai été élève avec elle comme ça. Paouri était
oa, ur baourez e oa, ha pa (n'he) devezze ket tra-
une pauvre école et quand était pas assez
walch'h a c'hloaon pa a lin da nezañ ec'h aar
de laine ou lin à filer/elle allait aux
menajouz da devezhiatañ peogwir e oa kement
feunes pour travailler la journée car il était tard
menaj en dro dimp, er barrez e oa ur bern menaj
de fermes autour de nous dans la paroisse/était un tas de fermes
gwechall. Hag em us gwelet pegen start e oa
au moins. Il j'avais combien dur était
micher al labourerien, met ne veze ket kayet start
métier les travailleurs/mais n'était pas trouvé dur
penegwir ne veze gwelet nemet-se. Neblec'h ebet
parce que n'était vu que cela. Nul pari ailleurs/

à vrai. Des drôles de choses arrivent/oui peut-être est le

4

degouezh, martez e n'eo ket.
hasard, peut-être n'est pas !

EAB : Met ne gredit ket kalz e-barzh an
Mais ne croiez pas beaucoup dans le
degouezh ?

J.G. : Nann, ne gredan ket en degouezh,
Non je ne crois pas dans le hasard.

EAB : Krediñ a rit kentoc'h e-barzh ar youl
Croire faites plutôt dans la volonté
d'am soñj ?

J.G. : O, ya, met youl an den n'en em asten
O oui, mais volonté la personne se tient
ket war doud an traou. Traou 'zo n' hall ket goul
pas sur toutes les choses. Choisir il y a ne peut pas demander
an den ober man ger a-enep dezhe !

la personne/faire n'en contre elles.

EAB : Ar youl 'n eus sikouret kalz
La volonté/aider beaucoup

ac'hanoù ?

J.G. : Sur ! Ar youl-se a oa ennañ, em spé-
Sûr ! Cette volonté là était en moi/dans mon esprit
red hag er stumm a bet savet. Me a zo bet savet
et dans la manière où j'ai été élevé. J'ai été élevé
er menajou amañ. Savet on bet gant ma mamm
dans les fermes ici. Plein d'as tu avec moi
gozh, ne ouïe ger galleg 'bet hag a laboure 'pad
mère/ne connaît pas un mot français/et travailleur tout
an deiz, e veze o treñh he c'harr-nezañ daouzek our
la journée/étais tournant son rouet douze heures



L'illustration montre Jean Gouezh, un homme âgé avec des lunettes, souriant. Il porte une chemise à carreaux et une veste sombre. Le fond est flou, montrant une scène extérieure.

5

ne veze labour aersetoc'h d'ober evit ur menaj. Er
n'eust travail plus facile à faire pour une ferme. Dans
viro bepred, er maez. Hag an dud a oa stummert o
le pays toujours, à la campagne/et les gens, étaient formés leur
spêred da labourat start ha pelli. Aze 'm eus gou-
espir à travailler dur et longtemps. Là j'ai
vezet penaos e veze ret labourat. Stumm ar vuhez
comment il fallait/travailler. Mode cette vie
se a lakae an den da vezai kreñv ha da labourat
la mettan la personne à être forte et à travailler
start hep bezñi re skuizh all, ha hep temal.
Croire faites plutôt dans la volonté.

dor sans être trop fatigué autant et sans grincer.

EAB : Ouzhpenn-se c'hwi ho penaos labouret
De plus/vous avez travaillé

war ar youl, 'peus lennet traou, d'am soñj ober a
sur la volonté avec la chose je crois faire vous

rit ginnastik nann ?

faites gymnastique, non ?

J.G. : Ya, ya, un hanter eur bemdez. Gimnas-

Oui, oui, une demi-heure chaque jour. Gymnastique
suedoise je fais maintenant, n'eo
suedoise je fais maintenant, n'est
ket ginnastik er portik (porched) aze, na redig
pas gymnastique au portique là si course
d'ober sport, o nann, netra met an daouarn, nemet
a faire sport. O non, rien mais les mains, seulement
un aïthère bihan aze. Gimnastik suédoise a vez graet
Allez petite là. Gymnastique suédoise est fait
da se. Ha bremaf, pa vez tomm an amzer e santan
de cela. Et maintenant quand est chaud le temps je sens
ar c'hwezenn.



torch listri ! O nann, an hini n'en eus ket a youl
tachon à valise ! O non, c'est, celui qui n'a pas de volonté
ne pourtant en rien. Pour pouvoir faire quelque chose
et ret an den lakae a spêred, lakae et vous y d'ober
et oblige la personne mettre son esprit, mettre sa volonté à faire
ul labour, ha pa laran ul labour ober ul labour erva-

travail et quand je dis un travail faire un travail bien

evit ma diezhan graet moraññ al labour nemet

comme doit être fait le travail seulement

d'ober. Ha setu, 'vel se e chom an den da vezai

kreñv ha barrek da labourat betek pell, pell, pell,

forte et capable à travailler longtemps

Me 'm eus graet ma jardin keit a oa pemp bloaz

Fai fait mon jardin jusqu'à il y a cinq

20, betek dek vloaz ha pevar ugant.

ans. Jusqu'à quatre vingt dix ans.

EAB : Peseurt kuzulioù e roefec'h da lenne-

rien EAB ?

J.G. : Peseurt petra ?

Quel âge avez-vous ?

J.G. : Pemzek bloaz ha pevar-ugant.

Quatre-vingt-quatre ans.

EAB : Ho youl eo 'n eus kaset ac'hanoù ?

Votre volonté est qui a amené vous

d'an nad-se ?

à cet âge-là ?

J.G. : Ar youl hag ar beden hag ar stumm da

La volonté et la prudence et le mode de

vevañ, an hini n'en eus youl ebet 'n eo ket mer ur

vie. Celui qui n'a volonté aucune n'en fait qu'un.

Julie GROS
Diplômé d'Etudes Supérieures Colloque
de l'Université de Rennes

LE TRÉSOR DU BRETON PARLÉ

(éléments de Statistique Trégorroise)

Douzième Partie

DICTIONNAIRE BRETON-FRANÇAIS DES EXPRESSIONS FIGURÉES

3^e édition

**Eustice - Librairie
LIBRAIRIE BRETONNE GIRAUDON
36, rue de Kerguézennec 22300 - LANNION
597**

torch listri ! O nann, an hini n'en eus ket a youl
tachon à valise ! O non, c'est, celui qui n'a pas de volonté
ne pourtant en rien. Pour pouvoir faire quelque chose
et ret an den lakae a spêred, lakae et vous y d'ober
et oblige la personne mettre son esprit, mettre sa volonté à faire
ul labour, ha pa laran ul labour ober ul labour erva-

travail et quand je dis un travail faire un travail bien

evit ma diezhan graet moraññ al labour nemet

comme doit être fait le travail seulement

d'ober. Ha setu, 'vel se e chom an den da vezai

kreñv ha barrek da labourat betek pell, pell, pell,

forte et capable à travailler longtemps

Me 'm eus graet ma jardin keit a oa pemp bloaz

Fai fait mon jardin jusqu'à il y a cinq

20, betek dek vloaz ha pevar ugant.

ans. Jusqu'à quatre vingt dix ans.

EAB : Peseurt kuzulioù e roefec'h da lenne-

rien EAB ?

J.G. : Peseurt petra ?

Quel âge ?

EAB : Kuzulioù, aïtoù...

Coups, aïtoù...

J.G. : A, aïtoù, ya, met diwar-penn petra ?

A, aïtoù, oui mais à propos de quoi ?

EAB : Diwar-benn ar youl, ar stumm da

A propos de la volonté, le mode de

vevañ, bag ivez diwar-benn Breizh, diwar-benn an

vie et aussi à propos de la Bretagne, à propos du

amzer da zont peogwir ho penaos gwelet kalz an

futur car vous avez un beaucoup le

amzer dremenet, ha petra a soñjent eus an amzer da
pasé et que penser-vous du

zont ?

J.G. : Traouï diaes ! Diaes, diaes, diaes ! Ar
C'hannoù diales ! Difficiles, difficiles, difficiles. Le
bed a zo se rchañhet (kemmet), N'ouzon ket, ne
welan ket sklaer tamm ebet. Penaos vo kont diwez-
voz pas dalc' un. Comment ça sera plus tard ?
hatoc'h ? Me a garfe e veze ar Vretoned da gaoz
l'années viennent les Bretons à parler
brezhoneg er gér, da zeskif brezhoneg d'o bugale,
breton à la maison à apprendre breton à leurs enfants,
ya ! Ha se a veze un dra vat evite ; rak ma arrufe
Oui. Et ce serait une chose bonne pour eux : car si arrivaien
ar vulage er skol hep gouzout ger galleg ebet, netra
les enfans à l'école sans savoir mot français aucun, n'en
met brezhoneg penn da benn, me a gavie e vije
que le breton complètement, je trouverais serial
gwelloc'h evit ar stumm a zo bremañ.
meilleur que la forme il y a maintenant.

EAB : Hag a-hend-all, evit Breizh ?

Et d'autre part pour la Bretagne ?
J.G. : Evit Breizh, deskiñ brezhoneg d'o
bugale da gentañ toud. Rakar ma gontor war ar
skol evit deskñ toud an traouï d'ar vulgate, hag e
c'hoz ayez d'apprécier toutes les choses an dafar, et est
vez gwellet bremañ, n'ouzon mann, n'ouzon na
lenn, na skrivañ, na gontañ. Da gaozet mat, n'int
lit, ni scrive, ni compute. Pour parler bien ne sont
ket kiriek, n'int ket kap da skrivañ diy linenn hep
pas responsables, ils ne sont pas capables à écrire deux lignes
ober dek mank e-barzh.

EAB : Ha petra a soñjent deoc'h 'zo moaien
Et que penser-vous d'y a moyen
d'ober eus Breizh ? Peogwir n'eus ket kal gallout
à faire de la Bretagne ? Parce que il n'y a pas beaucoup de pouvoir
e Breizh, n'eus mann ebet. Daoust hag e soñj
en Bretagne, il n'y a rien. Est-ce que vous pensez
deoc'h 'zo moaien da stourm ha da vont pelloc'h
Il y a moyen de lutter et d'aller plus loin
da zifenn ar vro, ouzhPenn ar brezhoneg, toud ar
pour défendre le pays, plus que la langue bretonne, tout le
vra ?
pays ?



J.G. : Setu aze ur gudenn. Me 'vel just a gar-
veùk un problème. Mais bien sûr j'aime
Breizh ur vro, un vro distag, ur vro frank,
un pays détaché, un pays libre

libr ha barrek da red e-unan evel 'zo ur gudenn.
en capitale de court seul, quand il y a un problème.

Met me na c'houllennan ket civil Breizh bremañ un

dieubidigezh penn da benn. Ar Vretoned a zo pa-
mettuañ compoñ. Les Bretons sont de droles
tred drol, bezaf o deus ur si fall. Ma deufe Breizh
de gars, et ont un mauvais défaut. Si vous faites

da vezzañ diaç'hub e veze bretoned he c'homandian
a être libres et devant leurs commandants

hag aze e veze ur c'hoat(k), un chao(k) abominapl !

L'années viennent les Bretons à parler

brezhoneg er gér, da zeskif brezhoneg d'o bugale,

breton à la maison à apprendre breton à leurs enfants,

ya ! Ha se a veze un dra vat evite ; rak ma arrufe

Oui. Et ce serait une chose bonne pour eux : car si arrivaien

ar vulage er skol hep gouzout ger galleg ebet, netra

les enfans à l'école sans savoir mot français aucun, n'en

met brezhoneg penn da benn, me a gavie e vije

que le breton complètement, je trouverais serial

gwelloc'h evit ar stumm a zo bremañ.

meilleur que la forme il y a maintenant.

EAB : Hag a-hend-all, evit Breizh ?

Et d'autre part pour la Bretagne ?

J.G. : Evit Breizh, deskiñ brezhoneg d'o

bugale da gentañ toud. Rakar ma gontor war ar

skol evit deskñ toud an traouï d'ar vulgate, hag e

c'hoz ayez d'apprécier toutes les choses an dafar, et est

vez gwellet bremañ, n'ouzon mann, n'ouzon na

lenn, na skrivañ, na gontañ. Da gaozet mat, n'int

lit, ni scrive, ni compute. Pour parler bien ne sont

ket kiriek, n'int ket kap da skrivañ diy linenn hep

pas responsables, ils ne sont pas capables à écrire deux lignes

ober dek mank e-barzh.

EAB : Ha petra a soñjent deoc'h 'zo moaien

Et que penser-vous d'y a moyen

d'ober eus Breizh ? Peogwir n'eus ket kal gallout

à faire de la Bretagne ? Parce que il n'y a pas beaucoup de pouvoir

e Breizh, n'eus mann ebet. Daoust hag e soñj

en Bretagne, il n'y a rien. Est-ce que vous pensez

deoc'h 'zo moaien da stourm ha da vont pelloc'h

Il y a moyen de lutter et d'aller plus loin

da zifenn ar vro, ouzhPenn ar brezhoneg, toud ar

pour défendre le pays, plus que la langue bretonne, tout le

vra ?
pays ?

**BREZHONEG
BUAN HAG AES
PER DENEZ**

LE BRETON
VITE
ET
FACILEMENT

LÉ ÈNA APAHÎN TÈCÈIU

UR VOJENN GANAKAT



Sébastien Pivagu, ar chanteur.

Satu armad un lator aux Bro Ganakat
a oa bet daoustumet e 1967 gant Alban
Bensa ha Jean Claude Rivière. Troet e
oa bet e gallig ganto diwar ar «cémühl»
a zo unan eus an eizh yach warn-ugent
a vez kavet e Kaledonia-Navaz.

Deutatomp da dreliñ ar gontadenn-
se e brezhoneg o vezaz ma 'z hon eus
kavet e oa lator brur ha c'hoarez
Tecleiu un doare da skouenniñ dar-
voudouñ nevez ar vro-mañ.

Voice une histoire Canaque qui a été
recueillie en 1967 par Alban Bensa et Jean
Claude Rivière. Elle avait été traduite du
cémuñ qui est l'une des vingt-huit langues
de Nouvelle-Calédonie.

Nous avons écrit cette histoire en breton
car nous avons trouvé que l'histoire du
frère et des sœurs Tecleiu était une illus-
tration des événements récents de ce pays.

(*Fleuve et Flamme «Histoires canaques»*
Edicef 1983).

recomp war hon c'hiz d'ar planteriou war vord ar
stêr.

Hag int da vont en dro.

Manet eo Benjamin e unan penn.

Hag eñ da distoat ouzh gwele e c'hoarez.

Da gavout ar gregilhenn.

An hini bet kuzhet ganto dezho da vounou-
nan anezhi. Ha Benjamîñ da dapout ar gregilhenn
ha da boazhaf anezhi ouzh an tan.

Ur wech poazh e tebr anezhi.

Terrin a ra ar grogenou ouzh mein an osled.

Hag e teu er maez eus al lochem.

Pa grog an heol da dommañ rust e teu an div
c'hoaz war o c'hiz.

Erriuet er gêt e kavont krogen o hini bihan

karet

war al leur,

torret,

hag e kav

dezho

gouzout

ar pezh

'zo c'hoavez.

«Kae da welet hag-eñ emañ hon bugel aze.

Kredif a c'heffler eo e grogen» eme an hini henaf
d'eben.

Hag Uipi da sentiñ.

Ha da glask, mall ganti, e-toueskan traou ma

ou bet lakaet ganto. Met steuizet eo.

«Selaou !» emezi, mantret, d'he c'hoar.

«Marv eo hon bidoc'hig. En an hini eo 'zo bet



ha benvegoù krefy a-walc'h evit dont a-benn, en taolioù ken-tañ à vezo skoet war ar sug, da drouc'hant anezhi e meur a-damm.

Distro d'e lez, mab ar roue a gennem da gement gofeller a zo e kér dont d'he gaout. Pa voent en em gavet, e vœ-roet da zarn anezho houarn, dih ha diamant, gant gouz'hemañ da ober ur sug kalc'h evit an hinid en devoa gwellet stag ouzh troad an dimezel. Ha da zarn all, houarn ha dir ha diamant ived za oben un hanter dousen bouc'hili dremmet kaled a-walc'h evit trouz'hant ar sug a vije gract.

Bouc'hili ha sug a ranke bezai en a-benn div eur goude kreisteiz : arabat e oa na vijent ket, pe anez e vije bet bec'h war groc'h enan bennak.

Kroc'h-en den ne zamantañ ha gract e vœ-sug ha bouc'hili er marek mañ da bet lakaret hag evit doare gract mat, rak dioc'h-hu c'hwech'h den eus ar re grena, lakaet eno en ur renk aded-a-hed ar sug, a zarc'hous a-daoù o c'hwech'h, hag a reas'h tannig anezhi.

Mat ar stal ! eme vab ar roue. C'hwi va zdud, ho peus darc'h-houez aze, a chomio amañ kena vezoz emberr ha neuze ez imp en tu bennak kement hini a zo ac'h-anomp.

Graet e vœ-evel a lavaras, ha, da guzh-heol, ec'h en em gavent er c'hood tost d'ar chapel. An dud a vœ kuzhet gant ar paotr da c'hortoz ar plac'h yaouank da zont.

Pa welas ar paotr hag ar prisñez ecdio Henori er chapel gant he breur, ez ejont e diaou da renkañ o zud. Ar paotr bihan a chomas ganit ar re-mañ hag a lavaras dedeo :

Bremñ, en em lakait aze a-zoare ha pep hini diouzh eur, evit gallout darc'h-houez a-daoù hag a nerzh korf war ar sug a wellt, pa ziskouez dioc'h. Bezet gant pep hini e vous'h er vanin. Arabat eo avat e vr unan war-lerc'h egile ; evezh ouzhin bremñ !

Senñi a ra hanter-noz, hanter-noz hanter a zo o vont da skeññ hag a c'hoar a zo dare da vont evit mat diouzh he breur.

(da vezañ heuliet)

dezh, ha petra a lavar hi d'he breur.

- Ma ouezze mab ar roue !... emezan.

- Ha pa ouezze ! eme ar plach'h yaouank ; ne ve biken evit va c'haout eus a-dre diaouarn Morgan. Kouz ha miu oar houarn parenn dioc'h ; pep seurt klenvezioù, ez eo sorrezek iwez.

Gouez e vez, eme ar prisñez outañ e-unan.

Neuze, pa voent distro ac'hano, ar prisñez a lavaras d'ar paotr :

- Ar wirionez az peus lavaret d'in ha bremñ hag rankez dont ganin addar, ma welin hiriv ha ma a-chelloù kaout tud



AN NOZVEZH HIRAN

Montfort



KELAOUENN

Kentañ Kasetenn Delematek Brezhoneg - Galleg
Premier journal télématique Breton-Français

Yezh ha Sevenadur Breizh a zo kenloù gent personnales Pobl ar Vretoned. Setu pevar so ret deomp brudañ anezho forzh peggan ha gant hec'h anezho degouez a zo. Krouet novell a zo an Telennadur, anezho tanter da Vreizh, skignet a vo e koment lec'h anezhi ar Minitel. Dre ar bennveg-se a zo diskouezet er sañch kum ar Vro hor Sevenadur a viskoazh.

La Langue et la Culture Bretones, ciments de l'identité du Peuple Breton, se doivent de bénéficier d'une diffusion maximum. La Télémañenez, nouveau médium, s'introduit en Bretagne et nous devons l'accompagner par l'intermédiaire du MINTEL. C'est donc ce mariage d'une technologie de pointe et d'une culture millénaire qu'est « KELAOUENN ».

TOM KELT
• 16.3.615.81.77. C.R.I.B. (Centre Pennais d'Information Bretonne), 30, Place des Lices, 35000 Rennes.

Komanant reizh : 60 lur - Skoazell : 70 lur (pe ouzh-pell) - Broioù estren : 80 lur.

Evit paeañ chekennou bank pe post da

EVID AR BREZHONEG
BP 93 22202 Gwengamp Cedex
CCP Rennes 1076 86 X

Abonnement normal : 80 F - De soutien : 70 F (lou plus) - A l'étranger : 80 F.
Règlement Chèque bancaire ou postal à l'ordre de
Evid ar Brezhoneg BP 93 22202 Gwengamp Cedex.
CCP Rennes 1076 86 X

Meneget ho chemiez'h kozh pa zilajit. Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

Nivarennou kozh - Vieux numéros : Mikael Korle, Prad Kerle, Ploumagoar, 22200 Gwengamp.

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan Stivel. Mise en page : Marius Skrindo. Rédaction : Hervé Ar Beg, Fulub Kadurek, Mikael Korle, Bernard Sautin. Secrétaire : BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Imprimeur : Copie 22, Pédramec CCPAP : 55265. Tirage : 4 000 ex. Peligomz : 196144.27.88.

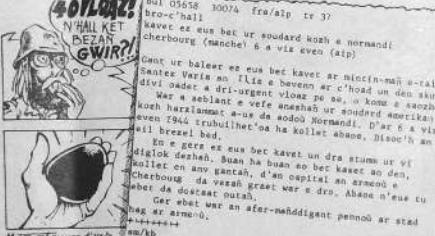




14



15



... Elle comprenait pas idéau et me soutenait. Moi, un jour, comme remercier... — Je me suis présenté à elle, en uniforme, pour lui dire que je partais me battre, et d'autres guerres que, eux aussi, n'avaient rien demandé. Ce lâche, ça, je fus pas un lâche... — Non, Ted, Ted, si tu pars là, ils te tueront ! Tu... tu com

uer d'autres hommes qui, eux aussi, n'avaient rien demandé. — HE TUER. — TU COMPREND'S ? — HE TUER. — BOAUM — Holla ! C'est parti ! Ville, ne pas s'attendre ici. Mais... qu'est-ce que c'est que cette lutte ? — Ezima couleur, en plus ! Et elle ne bouge pas... — J'ai bien envie... — HE ! Mais qu'est ce que... — N'ai pas pour... apprécier ami ! — Come von ! Mais... JOAN ! — NON ! Je n'ai pas joie, et je peins mon nom, mais écouté... — Je devine dans tes paroles que tu es contre ton frère, malgré tout, et si le vieux, je pourrais tailler son vêtement plus serré... — BY GOD ! Me crois-tu assez naïf pour avoir tes tréfouilles ! Je ne te nommerai pas dans ton conte de fées, mais dans un cauchemar ! — Tenne, regarde cette autre... Reprends ce que j'en ai fait... Je refuse de servir ton service... — Tu t'es pris moi, si tu pouvais me tirer de cet enfer... — Alors, prends cette chose avec moi... Si je ne pourrai pas faire ce que je veux, alors... — Tu as raison ! Dès que l'Amérindien n'aura pas fini de dévorer... — Dès que l'Amérindien n'aura pas fini de dévorer... I Was sobre wir jetzt machen ? Vous avez vu ?! Le père américain empêche l'Amérindien de dévorer... — Wachschieden ist es einer neuen waffe, die sie gegen abgeworfen haben. Lade sie da sifowas und halten sie sich zu verstecken. — Soudain une autre amie nouslève, et va verser du parfum... — Bringe der lebensfrucht et tanze vous près à t'embrasser... Du centre de confiture va s'asseoir immédiatement !

ATTENTION ! Contrôle à vitesse constante, assurez-vous que le contact **Q** se ferme à l'arrêt. Répondez à la question suivante.

TENS !!! On assistait d'un coup une explosion très bruyante... **ATTENTION** !
C'est à dire que l'explosion n'a pas été déclenchée par un détonateur mais par un...
...mouvement. C'est à dire... **C'est à vous ! URGENCIE ! Répondez ! Application de la phrase ultime : Système obligé de récupérer la cause de l'incident.**
— ...Beaucoup marche... — d'arriver la mission ! — Dans cette mesure, il faut de toute urgence faire ce qu'il faut pour empêcher que l'incident ne se répète. — Il faut...
...il faut... — que le jeu y est levé sur les VIEUX amis... — Hé, Gu... enfin, von ! La guerre est finie, monstres depuis hier midi ! **Get object ze Schuhraum du horloge !** — D'ailleurs, qui sait...
...qui sait... — Un peu plus tard, un pionnier a découvert ce matin près de Sainte-Marie-Eglise... Il a tué d'un coup un homme solitaire qui était une...
...une... — **On dirait qu'il s'exprimait en argot.**

¹ «l'heure qui a équivaut de sauver ou en était la seconde guerre mondiale avait un ancien soldat américain parachuté sur les côtes normandes le 6 juin 1944, alors que l'armée française était en possession d'un objet ayant la forme d'un haut tronc. Très rapidement, l'homme qui a perdu son identité a été transféré à l'hôpital de Chartres pour sauver des vies. Depuis, il est impossible de l'identifier. Les autorités civiles et militaires observent le plus grand silence sur cette affaire.

[View Details](#) | [Edit](#) | [Delete](#)

BREZHONEG, YEZH AR VRO E 2000 ?

BREZHONEG E PEP TI-KER !

Petra 'zo kaoz deomp da gas an niverenn-mañ a Evid ar Brezhoneg d'ar vae-red eus Breizh ?

An hor c'hazetenn a ziskouez splann peseurt pal a vez ganti : labourat evit nerzh yezh an dud eus Breizh, en ur lakaat brezhonegerien de gomz, hag en ur skignañ o komzou lakaet dr skrid da vrezhonegerien-all. Aze emañ hol lod-ni a labour evit hor yezh.

Met a-wechouù e veft diaes evidom da chom nemet e-giz ur gazetenn a skoazel ar re a zo o teskiñ brezhoneg, hag ar re a zo c'hoant gante da lenn keleier en brezhoneg nemeton.

Tud 'zo hag o deus kemeret lodoù-all e keñver ar brezhoneg ha savet traou-all ives. En niverenn-mañ a E.A.B. hon eus dibabet ziskouez deoc'h tud hag a zo o stourm evit implij ar brezhoneg e buhez foran Breizh, gant unvaniezh an dilennidi vrezhonegerien, ar strollad Stourm ar Brezhoneg, ha Diwan a zo o orientiñ ur c'hendiviz war an divyezhegezh en Europa.

Dre gengred gant labour an dud-se, hon eus bet dibabet vrudañ ar parrezioù ar pezh a vez soñjet ha saver gante evit lakaat ar brezhoneg dirak daoulagad an dud er c'hélioù, war vord an heñtou, hag e pep lec'h ma vez tu da lenn un dra bennak en Breizh, evit ma vo kendalc'h et da glevout ha da gomz brezhoneg gant an holl dud.

Maered ha dilennidi eus Breizh, c'hwi h'us eus traou a-vri da sevel en ho parrez evit ar brezhoneg !

Komanant reizh : 60 Iur. Skoazell : 70 Iur (pe ouzhpell). Broioù estren : 80 Iur
Evit paesañ chekennou bank pe post da :

EVID AR BREZHONEG. BP 93. 22202 Gwengamp Cedex
CCP Rennes 1076 86 X

Anv/Nom

Chomlec'h/Adressa

Abonnement normal : 80 F. De soutien : 70 F (ou plus). A l'étranger : 80 F.
Règlement chèque bancaire ou postal à l'ordre de Evid ar Brezhoneg. BP 93 22202 Guingamp Cedex CCP Rennes 1076 86 X

Manegit hu chomlec'h kozh pa ziloujt. Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement.

Pourquoi envoyons-nous ce numéro d'Evid ar Brezhoneg aux maires de Bretagne ?

Le nom de notre journal montre clairement son but : travailler pour la langue bretonne. Il nous serait parfois difficile de rester tel un simple outil pédagogique au service de ceux qui apprennent le breton, ou de ceux qui sont intéressés par les interviews que nous proposons chaque mois, car Evid ar Brezhoneg se veut aussi à sa façon un journal d'information sur le sujet qu'il entend participer à faire vivre : la langue bretonne.

Nous avons eu envie de voir des gens travaillant au sein d'associations qui luttent pour faire parvenir le breton à un statut de langue officielle en Bretagne, avec l'Union des élus bretonnats, le mouvement Stourm ar Brezhoneg et Diwan qui prépare un colloque sur le bilinguisme en Europe.

Par solidarité avec le travail de ces associations, nous avons choisi de diffuser dans les communes leurs idées et leurs actions pour mettre du breton devant les yeux de tout le monde, dans les villes, sur le bord des routes et partout où l'on peut lire quelque chose en Bretagne pour que tout le monde puisse continuer à entendre et parler le breton.

Maires et élus bretons, vous avez un travail important à réaliser au sein des communes pour la langue bretonne !

KENDIVIZ DIWAN : TALVOUDEGEZH AN DIVYEZHEGEZH UR PENNAD-KAOZ

GANT TEPOU GWILHMOD

EAB : Diwan a vez o'c'haozñ ur c'hendiviz
Diwan est en train d'organiser un colloque
e Landerne da var an Hollsent, diwar-benn an
à Landerneau au moment de la Toussaint, au sujet (de) le
divyezhegezh en Europa. Bez e c'helvez displategñ
(du) bilinguisme en Europe. Peut-être expliquer
petra eo Diwan da gentañ ?

qu'est-ce qu'est Diwan en premier ?

T.G. : Komzet e vez eus Diwan er c'hazeten-
Parlé il est de Diwan dans (les) journaux
noù ur wech an amzer : ur skol eo Diwan da
une fois le temps : une école c'est Diwan en
gentañ-penn. C'hwezek skol-vamm ha seizh skol
tout premier. 16 maternelles et 7 écoles
kentañ derez evit poent. Unan nevez a vo digo-
premier degré pour le moment. Une nouvelle sera ouverte
rect ar bloaz-mañ e Karaez, hag un nebeut klasou
ceste année à Carhaix, et quelques classes
ouzhpenn e skolliou 'zo e-giz hini. Wengamp pe
de plus dans écoles quelques communes celles Guingamp ou
Gemper. Desket e vez ar vuagale evit o vezzen ken
Quimper. Apris il est aussi en train pour être d'ores et
barrek war ar brezhoneg en wengamp galleg e dibenn
capable de faire que sur le français et le bre-
ar c'hentañ derez. Kroget eo bet eizh vloaz 'zo bre-
du premier degré. Commence 8 ans il y a maintenant
mañ, diwar skouer skolioù Mestrin e Kemble ha
d'apres exemple écoles Mestrin au Pays de Galles et
Seaska Bro-Euskadi. Kudennoù arc'hant bras a
Seaska au Pays Basque. Problèmes assez importants
avez agant skolioù Diwan. Bevañ a ra dreist-holl
sont toujours avec les écoles Diwan. Vivre elles fait surtout
diwar sikour arc'hant ar vretedon kar-o-bro. Un
grâce aide agant des bretons aimant leur pays. Un
ensav nerzhus eo Diwan ivet, a glask krouïñ traou
mouvement dynamique c'est Diwan aussi, qui essaye créer choses
a vank d'ar vrezhonegerien, e-giz ar Greizenn Seven-
naudurel «Oaled Diwan», an ti-embann «An Here»,
culturel «Oaled Diwan», la maison «An Here»
evit ar yaouanek. Klask a ra ivet kas war-raok
pour les jeunes. Essayez elle aussi envoier de l'avant
ar brezhoneg ha sevenadur Breizh.

la langue bretonne et la culture bretonne.

EAB : Setu perak eo bet nozet ar c'hendiviz
C'est pourquoi a été organisé le colloque
war an divyezhegezh ?

sur le bilinguisme ?

T.G. : Unan eus an abegoù ez eo, sur-mat.
Une des raisons c'est, bien sûr.
Pezh a fell deomp diskouez eo eus ur bern broioù
Ce que nous voulons montrer c'est qu'il y a un tas de pays
bihan all en Europa o deus ivet da blestrif war
pehli astur en Europe qui doivent aussi à s'occuper sur
dachenn an divyezhegezh. Klasket e vo respond
à dommigez bilinguisme. Cherchez il sera une réponse
d'un nebeut goulennoù : peseurt talvoudegezh a zo
à quelques questions : quelle valeur est

Colloque sur le Bilinguisme en Europe
Quelle école pour la Bretagne ?

Landerneau / 31 octobre, 12.3 novembre 1985
Centre Hervé de Guibert



Kendiviz war an Divyezhegezh en Europa

Peseurt skol evit Breizh ?
Landerne / 31 a viz Here, 12.3 a viz Du 1985
Kreizenn H. de Guibert

gant an divyezhegezh, evit Breizh da skouer ?
avec le bilinguisme, pour la Bretagne par exemple ?

Perak an divyezhegezh ? Penaos lakat un divyez-
hegezh wirion da dalvezout ? Er skol, en tiegezh,
véritable à l'école ? A l'école, dans l'école,
er vuher foran : kalz a draod a vo studier.

EAB : Ar wech kentañ eo da Ziwan sevel un
La fois première c'est à Diwan monter un
c'hendiviz. N'eus ket re ziaes ?

collage ce n'est pas trop difficile ?
T.G. : Eo ! Kalz a labour hag arc'hant a zo
ezhomm, dreist-holl evit ur c'hendiviz war «an ton
benzin, surtout pour un colloque important
bras» e-giz ma recemp. Setu perak hon eus bet
comme nous faisons. C'est pourquoi on a en

sikour an C.M.I.E.B. (kreizenn geloauñit evit an le secours du CMIEB (Centre Mondial d'Information pour deskadurezh diwyezhek dre ar bed.), «Europe-Education», «Enseignement bilingue», «Europe-education».

Educational, Kenurzhiezerzhi Sevenadurel Breizh, ha Comité brevet bureau européen pour les langues les moins répandues, Kuzul Kumuniezhioù Europa. Goulenne hon eus et commission des communautés européennes. Demande on à sikour ministérielloù ar Sevenadur, an Deskadurezh ministrerielles de la culture, de l'éducation rezh : takenn ebet ! Fizial hon eus da gaout kouer ar Ramroù Kuzulioù Jeneral zo o'hoazh, aide de la Région et Conseils Généraux il y a, pour l'heure Dre vras e c'heller lavour eo bet degemeret mat En gos on peut dire qu'il a été recu bien hon embregadenn e Breizh hag en Europe, nemet nôtre initiative en Bretagne et en Europe, sauf Pariz.

EAB : Piv a devioù d'ar c'hendiviz ?

Qui viendra au colloque ?
De toute sorte gens viendra : bretons.

dilennidi eus Breizh, tud e karg er velestradurezh élus de Bretagne, des gens en fonction dans l'administration e Frañs, un den a-berrzh Kuzul Kumuniezhioù en France, une personne de la partie de la commission des communautés Europa, tud eus broioù bihan all Europa. An holl europénnes, des gens des pays petits autres d'Europe. Les tous dud dedennet a c'hell kemper perzh ha degas o soñj gens intéressés peuvent prendre part et apporter leurs avis hag o skiant-prenet.

EAB : Pevar devezh e padou ar c'hendiviz.
Quatre journées durera le colloque.

Petra 'vo grael ?

Qu'est-ce qui sera fait ?
T.G. : Dre vras, e vo dispegelet penaos emañ En gros, il sera expliqué comment c'est vont gant buhez ar yezhoul bihan en Europa, buhez avec la vie des langues petites en Europe, la vie a-gevet div yezh daou sevenadur, an doareoù commune 2 langues et deux cultures, les techniques da gelenn div yezh er skol, gag an diwezh penaos enseignent 2 langues à l'école, et à la fin comment lakaat war-saw un diwyezhegzh wirion e Breizh.

mettre sur pied un bilinguisme véritable en Bretagne.

EAB : Ur fed keredigedzel eo an diwyezhe-

gezh e Breizh.



Foto Louis Blance



Foto Louis Blance

T.G. : A bep seurt tud a devioù : bretoned, Exéditionnem, c'est : 350 000 de gens qui fait avec 2 div yezh hag ur milion a comprenn anezho o div. langues et un million qui comprend elles deux. Met lezet e vez a-gostez ar brezhoneg er vuhez Mais laissez il est à côté le breton dans la vie foran. N'eo ket degemeret war an hentoù, er skol, publique. Il n'est pas accepté sur les routes, à l'école, er radeo, en télé, er velestradurezh. Degemeret eo à la radio, à la tête, dans l'administration. Accepté il a bet yezhouñ bihanoc'h ar yezhoozoc'h o stad éte des langues plus petites encore et plus précaires leur statut. N'eo ket degemeret war an hentoù, er skol, par des pays petits aussi ; pourquoi il ne sera pas fait la memestrer gant Breizh ? Setu pezh a vo gwelet, même chose que à Bretagne ? C'est ce qui sera vu.

EAB : Landerne a vo lec'h ar c'hendiviz,
Landerne sera le lieu du colloque.

perak ?

T.G. : Dre zegouezh eo hon eus dibab Lan- Par hasart c'est on a choisi Landerneau. derne. Ezhomm hor boù ul lec'h a-zoare ha kavet Besoin sur avoir un lieu convenable et trouvé hon eus ar greizenn Herve de Guebriand a zo nevez- on a le centre Hervé de Guebriand qui a tout nouveau flamini ha savet a-ratozh evit bodañ kalz a dud. Tu et connais le nom de la ville, mais je ne sais pas quel a a vo d'an dud debriñ war al lec'h hag gweladenniñ a y a aux gens de manager sur le lieu et visiter. ar ch'orn-hro a zo kaer-tre. Un diskouezadeg a vo le coin de pays qui est joli très. Une exposition il aura du da welet ivez. Diouzh an noz e c'hello an dud moyen de voir aussi. A la nuit il pourra les gens ober pezh a garint : ur fest-noz a vo hag ur pezh-faire ce qu'ils aimentront : un fest-noz il sera et une pièce c'hoari. Peogwir e vo an Hollsent et tu iviez d'an théâtre. Puisque ce sera la Toussaint il y aura moyen aussi pour les dud mont d'an Oferezen et brezhoneg e Trevelenez gens à aller à la messe en breton à Trevelenez d'ar yaou ha d'ar sadorn da noz. Ur c'harr-boutin le jeudi et le samedi soir. Un car a gaso an dud a felloù dezho gweladenniñ Skol enverra les gens qui plaisir à eux visiter école Diwan Lezneven, ha war-lerc'h Kastell Keryann, Diwan Lezneven et ensuite statutu Kergalan, Egile Iizi Bodiliz, Klaostar ar Roc'h Morvan, Kement-se Bodiliz, Cloître de la Roche Maurice. Cela pour éviter un estrennen dreist-holl a helleo gwelet e-giz-ies terangers surtout qui pourra voir comme cela se traou kaer ar ch'orn-hro ha n'eo ket hepken choses belles du coin de pays et pas seulement reser

chom er greizenn a-hed ar c'hendiviz.
au centre tout au long du colloque.

EAB : Penaor ober evit lakaat e anv ?

Comment faire pour améliorer son nom ?
T.G. : N'eus nemet skrivañ da zDiwan, Ken- Il n'y a qu'à écrire à Diwan, Colloque diviz Diwyezhegzh en Europa, BP 22, 29214 Lannilis. 0804.05.42. Ret eo lavarout pei pred a vo (0804.05.42). Nécessaire il en doit combien régulier il sera kemeret, ha ma rankomp mirout ar lojeiz. 100 lur e koust an enskrivadur. Mat ! Sur-awalc'h e vo ur soit l'inscription. Bien ! Sin' assec il sera un bern tud o tomi, ha kazetennerien iver ! Trugarez tas de gens à venir, et journalistes aussi ! Merci à dit evit ar pennad-kaoz-mañ !

toi pour ce mécénat de causerie !

Roll labour ar kendiviz

* JEUDI 31 OCTOBRE

Discours d'ouverture à 14 h 30.
15 h : EXEMPLES CONCRETS ET VÉCUS DE BILINGUISME DANS PLUSIEURS MINORITÉS D'EUROPE

- Etude de cas Bretagne.

- M. H. DENEZ

professeur à la section de critique Université de Haute Bretagne.

Situation en Catalogne du Sud

- Mme A. MOLL

directrice de la politique linguistique de la Généralité de Catalogne.

16 h : EN PAYS DE GALLES

- M. E. MORGAN

directeur de l'école secondaire « Ysgol gyfun Penweddig » Aberystwyth.

* VENDREDI 1er NOVEMBRE

Discours d'ouverture à 9 h

- LE BILINGUISME QUELLE VALEUR ?

- Pathologie d'un bilinguisme mal vécu.

Professeur KRESS

chef de service de psychiatrie. Centre Hospitalier Régional de Brest

Bilinguisme et développement intellectuel, affectif,...

- Anne VIVIEN

EPPE Paris III

psycho clinicienne, psycho-thérapeute. Université Paris 3

Elisabeth BAUTHIER-CASTAING

psycho-linguiste.

- Le développement de l'anglais

M. G. DALALIAN

V.Pdt C.M.I.E.B. directeur pédagogique de l'Alliance Française

Fin à 11 h 45

Reprise à 14 h

Groupe de travail

Quel bilinguisme pour les minorités d'Europe

Intérêt du bilinguisme précoce chez l'enfant

Langue minoritaire / langue majoritaire : quelle cohabitation ?

* SAMEDI 2 NOVEMBRE

Discours d'ouverture à 9 h

- PEDAGOGIE : OBJECTIFS ET MOYENS A METTRE EN OUVRE POUR UN REEL BILINGUISME.

Objet et moyens mis en œuvre dans les filières internationales et l'académie du Nord-Pas-de-Calais.

Klaus GERTH

chargé de mission du Recteur de l'Académie de Lille

Objectifs et moyens mis en œuvre par l'Education Nationale

dans les écoles publiques «bilingues» des régions de langues minoritaires

M. CORNERAS

Inspecteur d'académie Adjoint au Ile et Vilaine.

Fin de programme à 13 h



Foto Louis Blance

Objectifs et moyens mis en œuvre en Bretagne dans les éco-les gérées par DIWAN

Y. GUILLAMOT

A.M. LE ROUX

enseignants à DIWAN.

Fin à 12 h 30

Reprise à 14 h 30

- Groupe de travail

L'éveil à l'école

Relations famille / école

Contact des familles à l'école :

Quand un enfant est-il bilingue ?

Langue et création culturelle autour de l'école

Fin à 16 h 45

* DIMANCHE 3 NOVEMBRE

Discours d'ouverture à 9 h 45

- LE BILINGUISME EN BRETAGNE :

- NECESSITES INSTITUTIONNELLES

Solutions sur le plan familial

M. MADEC

professeur de breton, ancien élève de l'E.N.S. de St Cloud, auteur de nombreux articles

Solutions sur le plan scolaire

Yves IDIAZABAL

graveur breveté du Sud

Solidaire dans la vie publique

M. G. DAUCHE

Vice-Pdt Conseil Régional de la Vallée d'Aoste

Groupes de travail thématiques : environ 2 700

Rôle de la famille

Rôle de l'école

Rôle de la législation

Rôle des institutions publiques

Fin de programme à 13 h

BREZHONEKAAT BUHEZ-FORAN KERIOU BREIZH

UR PENNAD-KAOZ GANT FANCH PERU,
SEKRETTOUR UNVANIEZH AN DILENNIDI VREZHONEGERIEN

Ari e oa Evid Ar Brezhoneg da welout Fañch Peru, maer Berc'hed (Aodell an Hasteroz) evit ma vez despliget desowg tamm pe dannoù petra eo keredigezh an dilennidi brezhonegerien, ha petra a zo bet savet gant hec'h brennali.

EAB : Me 'zo o vont da c'houlenn diganit
Je vais demander à tout
petra eo keredigezh an dilennidi brezhonegerien ?
qui est association les élus bretonnais ?

F. Peru : Kevredigezh an dilennidi brezhonegerien a zo ur gevredigezh a zo bet savet ur bloaz en un an et demi avec quelques maires pe guzulierien eus Breizh Izel ha Breizh Uhel evit ou conseillers de Basse-Bretagne et Haute-Bretagne pour reïn un tamis lañs d'ar brezhoneg e-barzh buhez ar parrezioù, evit reïñ iver martzeur ur seurt liv ofielle, pour donner aussi peut-être une couleur officielle siel d'ar brezhoneg e-barzh ar parrezioù, ha sikour au breton dans les communes et aider a-hend all ar strolladou kulturnel e Breizh hag evit amzer les associations culturelles en Bretagne et pour kas war rink ar stourm evit ar yezh, evit ar brezhoneg ha sevenadur Breizh. Setu perak co bet savet et culture Bretagne. Voila pourquoi a été monter.

Da gentañ e oa pemp pe c'hwech'h o devoa prédier et an traou-se e-pad ar goañv tri ha pevar ugent préparé les choses-là pendant l'hiver 83



6

evit ober bodadegou e Bro-Leon.
faire rassemblements en Léon.

EAB : Betek bremah, ar pezh a zo bet graet
Jusqu'à présent, ce qui a été fait
ganeoc'h a zo evit lakaat ar brezhoneg er vuhez
avec vous est pour mettre le breton dans vie
foran. Lakat ho peus panelloù-hent e brezhoneg
publique. Mis vous avez panneaux routiers en breton
e Berc'hed.

F. Peru : Ya, amañ war ar barrez, amañ eo
Oui, ici sur la paroisse, ici est
bet graet abaoe pell 'zo dija. Panelloù-a-raok ar
est fait depuis longtemps. Panneaux avant la
barrez ar gériadennoù kwa, hag amañ eo bet adgraet
partout, le village et ici est refait
pe graet kentoc'h, kar ne oa ket e pep lec'h ar
ou fait plus tard car n'étais pas partout les
panneaux pour les villages petits. Autrement
hon eus komzante iver da lakaat traou 'vel «Ti-
nos avons commencé aussi à mettre choses comme «Mairie»
Kêr» ma 't eus gwelet, e Konfort war an hent, unan-
si liz av vu, à Confort sur la route un
all a zo evit «elotissement» a zo «park al loden-
autre pour le lotissement qui est «elotissement»
nou hag a hendl-all, un all a zo sal ar goueliou,
et enfin un autre qui est salles des fêtes,
e-barzh Konfort, ha tammoù ha tamm e vo peur-
dans Confort et petit sera terminé
chuet, a-benn ur bloavezh martzez e vo achiu
pour une année peut-être sera fin
kement tra evit ar pezh a sell ouzh ar panelloù e
tout pour ce qui regarde les panneaux en
brezhoneg e-barzh ar barzh-mañ. Met e lec'h-all,
breton dans la commune-ci. Mais ailleurs
e Kawan tra eur hen traou e brezhoneg,
à Cavan est mis un tas choses en breton
zoken e diabarzh an ti-kér (amanf n'eus ket moaien
même à l'intérieur la mairie (ici il n'y a pas moyen
lakaat kuz tra eur barzh an ti-kér, peugwir n'eus
mettre bout-enbout chose dans la mairie, parce que c'est
nemur et sal !) mais à Cavan il n'y a pas moyen
bern traou e brezhoneg, «sal labour», «sal deges-
chose en breton, salle de travail, salle d'accueil...
mer»... Ha gweletout a rex dre vras e Bro-Dreger
Et voilà en fait à Tréguier, maintenant est
bremah ez eus un tollad mat a panelloù diveyz-
ez un bon nombre de panneaux bilingual dans les paroisses
hek 'barzh en parrezioù. Lez'h all iver, kroget eo
Aujourd'hui nous commençons en fait les choses venir sur
an traou dont war raok, gwelet «meus, membrastr
avant, va j'ai quand même est fait à Morlaix,
a vez graet e Montroulez, Landreger, Plougous-
kant, Priel, Lannion, Gwengamp...

EAB : Hag a hendl all petra a zo bet graet evit
Autrement quoi est été fait pour
ar pezh a sell ouzh an traou-all, ar velestradurezh
ce qui regarde contre les choses autres, l'administration,
da skouer ?
par exemple ?

F. Peru : Evit ar pezh a sell ar velestradurezh
Pour ce qui regarde l'administration
implijet e vez ar brezhoneg pa vez mosien, ar muiañ
employé est le breton quand est moyen le plus
posibl. Setu amañ 'zo eureudou e div'vezh pa vez
possible. Voila, je suis mariage en deux langues quand est
kontant an dud d'hen ober, ha pa gomprendreont
d'accord les gens à le faire et quand comprendront



brezhoneg. Se 'zo traou a zo bet graet dija pell 'zo
breton. C'est chose est été fait déjà longtemps.
meur a blasenn, met setu ar pezh a skriven amañ,
dans plusieurs endroits, mais pas dans tous. C'est ici
n'eo ket bet embannet se nebloc'h, ha setu an dud,
n'est pas été imprimer dans toute part et voilà les gens
an dilennidi o deus c'hant d'ober eureudou e brez-
les dud ouzant à faire mariages en breton
hong, n'ouzant ket just penaos en em gemer.
Amanf c'vez graet un taol-esae. Se 'zo un eured a
loù est fait un coup essai. C'est un mariage
zo bet graet e Kawan, me am boa predieret un dra
bennak buan ha buan, moaien a zo da chafj traou
choose rapidement, possible est de changer choses
da weltaft 'vel just, met ret e oia kregiñ peugwir
et s'améliore bien sûr mais nécessaire était commencer parce que



7

ne oa ket bet embannet, erfin din da c'houzout, n'était pas été publié, enfin à moi à savoir n'eus ket bet embannet netra diwar-benn-se. Met n'a pas été publié rien sur cela. Mais bez 'zo bet graet traouù 'vel se, bez 'zo bet graet Autre chose comme ça est fait eureudou e Roazhon, e Brest, memes e-kichen mariages à Rennes, à Brest, même près d'ic amañ e Plouneour-Moedeg, à zo bet eureudou dija a Plouneour-Moedeg, les mariages déjà en breton e brezhoneg, met biskoazh eo bet embannet an mais jamais n'est été publié les textes-testennou-se.

EAB : Ha n'eus ket tud a zo a-enep kreñv ar Ex n'est pas gens est contre fort le brezhoneg a vez lakaet e-barzh ar c'hérou, da breton est mis dans les villes par skouer e Berc'hed, n'eus ket tud a zo a-enep au exemple à Berc'hed, n'est pas gens est contre dra-se ?

F. Peru : Ne gredan ket, n'eo ket bet laret din Je ne crois pas, n'est pas été dit à moi d'an nebtañ. Gouz a recomp zo tud a zo disebiant au moins. Savoir, nous faisons est gens est indifférents pe a gar eo disign arc'hant mal a propos. Daoust ou trouve est déposer argent mal a propos. Bien ma n'eo ket ken ker se ! An panelloù evit ar c'héria que ce n'est pas si cher ! Les panneaux pour routes denou a zo d'ober forzh penaos, re all bon elev est à faire de tout, mais c'est un bon endroit just, e-peñni geriadenn eo bet lakaet Konfort, au dessus du village où été mis Confort n'eo ket aezet memes stum, peogwir Konfort a zo ur gér galleg, se 'zo «reconfort», «Notre Dame en moi français, c'est «reconfort», «Notre Dame de reconfort» met Berc'hed a zo ur gér brezhoneg, de reconfort met Berc'hed a zo ur gér brezhoneg Berc'hed a zo Brigitte. E-barzh ar parrezioù evez Berc'hed est Brigitte. Dans les communes est disignou aliés, dreist-holl evit an hentoù, evit adoppeument souvent surtout pour les routes, pour refaire ber an hentoù a zo ker spontus, hag ar panelloù les routes est cher affreux et les panneaux e-kichen n'int ket ker.

EAB : N'hallez ket lär din pegement e koust Ne peut pas dire à moi combien coûte ur banell ?

F. Peru : O, kant mil lur, erfin, kant mil sens. Oh, c'est mille francs, enfin, cent mille centimes, timp pep hini, se a mil lur. Chacun. Cela fait mille francs.



E Breizh 'zo ul labouradeg a ra se e Loar- Atlantel, e Saint-Herblain. N'eo ket ken ker se. Traou all a zo kalz keroc'h peurviañ, setu, ne gomprenn ket mat ar respondou a vez graet gant comprends pas bien les réponses est fait avec les an dud, ar respondou a zo bet graet gant ar CELIB. gens. Les réponses est été fait avec le CELIB.

Ar CELIB 'n deus graet un enklask evit gouleñ Le CELIB a fait une recherche pour demander gant ar vaered, ha kalz anezhe o deus respondet «ya avec les maires et beaucoup eux ont répondre vous ma vez paet gant ar Stad» met n'eo ket sanset pep si est payé avec l'Etat mais n'est pas raisonnable, chacun



hini a zo sanset da bacauñ e draou 'barzh ar gér, est serré à payer ses choses chez lui.

EAB : Ha bremañ eo deut Jack Lang da vezañ Et maintenant est venu Jack Lang à tre a du evit ma veve lakaet panelloù divyvezek.

F. Peru : Ya met forzh penaos n'hous gou- Oui, mais de toute façon n'avons demandé lennen autre gant den ebet. Met hennez n'eo ket autorisation à personne. Mais celui-ci n'est pas a du evit paenig emichans ! Pep hini a ra, pas 'vel d'accord pour payer sans doute ! Chacun fait pas comme ma kar, met berped 'n deus, an droed d'ober veut, mais toujours à le droit de faire muioch a draob en e barrez pe en e départament autant de choses dans la commune que des 'nemestr pe barzh e vro ! Se 'zo kaoz Marcellin 'n deus résor dans son pays ! C'est pourquoi Marcellin a répondu ponctuel Lang. «Ya, met n'eo ket c'hwi a bao». Lang «Oui, mais n'est pas vous qui payez ?»



EAB : Met, petra a vez soñjet ganeoc'h eus

Quoi est pensé avec vous de ar pezh a oa bet lavaret gant Jack Lang en ce qui était écrit par Jack Lang à

Oriant : «le problème du bilinguisme routier sera réglé dans les prochains mois en accord avec Paul Quilles, ministre des Transports, et sous réserve de Quilles, ministre des Transports, et sous réserve de l'avis du conseil régional». Komzou brav a-raok l'avis du conseil régional. Belles parades avan an dilennadegou ? Martez eo un tam diases krenn. Pensez-vous que c'est difficile ? Peut-être est un peu difficile trouver diñ a vez lakaet panelloù divyvezek evel-se ?

F. Peru : Ya, maritez, met n'eo ket aezet

Oui, peut-être malais n'est pas facile.

deomp kaot menoziñ unvouezh, peogwir e-barzh a hour gwazi des unités, sur laan strollad an dilennadi brezhonegerien ez eus tud a groupes les plus homogènes, les plus petits de bep seurt tu hag a bec seurt strollad war ar pezh

Autrement, vous avez été fait chose de nous sommes dans un état de quelque sorte groupé, sur ce qui a sell traou e-barzh ar parrezioù comme ca, il est pas facile regarder choses politiques strictement comme ca, il est pas facile decomp lavar tra ma tra. Ar pezh a laromp ez eo à nous dire quel que ce soit. Ce que nous disons est que nous sommes d'accord avec les choses-là.

EAB : Doare-all, c'hwi ho peus bet graet traou

Autrement, vous avez été fait chose de

evit ar c'henelloù brezhoneg e-barzh ar parrezioù ?

pour les cours bretons, dans les communes ?

F. Peru : Aze e oa bet lavaret e vije bet sikouret evit lakaat skolliou brezhoneg er parrezioù e-

pour mettre écoles bretons dans communes

lech'h ma ne o ket dija. Amañ n'eus skol ebet, n'eos qui était été dit par Jack Lang à

liou où n'est pas déjà, ici n'est école aucune n'est

ket posibil, met klask e vo gwelouez hag en 'zo

pas possible, mais chaque fois qu'il y a eu

moaien d'ober-se e Fral, peogwir an darn vrassaf

moyen de faire cela. Fral est la plus grande

diouite ac'h a da Brad. Met ar parrezioù 'zo dija,

lakaomp e Saint-Hernin, Ifig Remond 'n deus

mentori à Saint-Hernin, Yves Remond a aide

sikouret sevel kentelloù brezhoneg e skol Saint-

Hernin. Traou 'vel se a zo moaien d'ober. Pa vez

Choices continue ça est moyen de faire. Gomme est le maire

maire pe ar ch'zul a du gant kentelloù brezh-

ou le conseil d'accord avec cours breton dans



neg e-barzh ar skol, se a sikour ar skolaer.
L'école cela aide l'institution.

EAB : Ma vix maered o kaout c'hoant da vont en darempred ganeoc'h, petra a zo d'ober ?

en rencontro, n'eus n'entend que ce à faire ?

F. Peru : Justamant, n'eo ket bet lakaet sklaer

Justement, n'eo ket été mis clairement.

ar chomlec'h. E Kawan emañ sañset ar strollad,

L'adresse ! A Cavan est normalement l'association

e Ti-Kêr Kawan. Aze e vez degaset al lizhiri.

3 Marie Cavan. Là est envoyé les lettres. Moyen

Mosaien zo skravai da Gawan evit kaout titourou.

est écrit à Cavan pour avoir renseignements. Autrement

A-hend-all, an dilennidi a zo moaïne dezhe da

le plus est moyen à eux d'avoir pour

gaout evit niverenn gentañ. Kaset zo bet

rien le numéro premier. Envoyé est évidemment un a

unan da benn ti-kêr Breizh Izel, e Breizh Uhel ez eus

chaque matin Bretagne Basé, en Bretagne Haute est été envoyé

bet kaset ivez met pas e pep lec'h, met d'ar c'hérouït

nous mais pas partout, mais aux villes est été

ec bet kaset. Evit dilennidi o dije c'hoant kaout

envoyé. Pour être vuodraent, envie, avoir un

un niverenn-all e veve moaïne da gaout anezh evit

numéro autre serait possible à avoir elle pour

neutra.

Betek bremañ eo an arc'hant dimp a bae an

traouï. N'eo ket ar parrezioù a bae. An dud a zo

chose. N'est pas la communication. Les gens est

e-barzh ar strollad en an y-o-unan. N'eo ket en an

dans l'association en leur nom propre. N'est pas au nom

ar barrez. Goude marteze et vo lakaet en anv ar bar-

rez, met bremañ emaint en un o-unan, hag eus

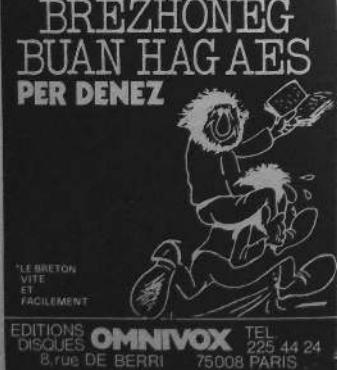
goude maintenant sent à leur nom propre et la

skodenn a zo dek mil lur (kant lur-a-vremñ).

coûtaison est dix mille francs (cent francs d'aujourd'hui).

Ti Kêr Kawan. Kawan. 22140 Bear.

Mairie de Cavan. Cavan. 22140 Begard.



*LE BRETON
VITE
ET
FACILEMENT

EDITIONS DISQUES OMNIVOX TEL 225 44 24
8 rue DE BERRI 75008 PARIS

EUREUJOU DIVYÉZHÉK MARIAGES BILINGUES

Autrounez, Itronenez; Dilmezzez.

Ensaomp urmañ o vont da surjint leuredini an dimezzil Frans-Breizh hag ar Autrou, Serge al Louarn. Da gentañ ez eomp da lenn detho pennadec tennet eus al lezennadeg lar'z-hod avul.

Gwirid ha devenou pez hini eus an daou bried (lezenñ nivetez) eus ar gwerzhañ. (Denez Meneven. 1970).

Artib 212 C.C. (orient)

- Disout a zo an daou bried an ell d'egile feusid, skazet, alouez.

Artib 213 C.C.

- Mat eo ket respect des chombez hantet kozh z-peschenn, ha buher danvez ar familh. Ober a recent warzos kolennachet, ar vuogez ha prientit a rivot a dverz e c'haloud.

Artib 214 C.C.

- En em rediet, zo ar daou bried da veval an el gant egile.

Autrou, Serge al Louarn (Sari al Louarn), eskrivent a rit kemer da benn ar dimezzil Françoise Brize, breveteez.

Yann-Maria Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou Yann e Gwern, amañ ?

Dreuzelli Moma Louarn, askrivent a rit kemer da benn ar Aostrou

gement war he fenn evit abegoù all : pegoulz e vo tant pour d'autres raisons : quand donc komzet diwar-benn ar mellad-se gant « difennnerien les défenseurs des droits de l'homme parleront-ils gwirioù mab den ? »

EAB : Ha gwir eo ne ra ket Bro C'hall herz.
Et est-ce vrai que la France ne tient pas compte des

gwirioù mab den e-kéñver ar yezhoù bihan ?

H.K. : Gwirat tra ! Gant Kuzul Europa ez eus

Absolument, le conseil Européen a voté

bet votet ur ratozhiad (n° 928) o c'houllenn ma veze

une motion de censure exigeant que le breton soit

anavezet ar brezhoneg da yezh ofisiel Breizh !!!

reconnu comme langue officielle.

Sellit penaos emañ ! Daoust ma eo bet sinet gant

Vou voyez à quoi cela a abouti ! Bien que la France ait signé

Bro C'hall ar Feur emglev o tennañ d'ar gwirioù

le traité d'entente concernant les droits

keodedel ha politikel, degemeret gan Dalc'h Meur

civiques et politiques acquittés par le conseil général

ar Broadou Unanet e 1976, il n'existe pas de vie officielle

evit yezh ha sevenadur Breizh.

pour la langue et la culture bretonne.



komzet eus panelloù hent, pe eus mastariñ anezho des panneaux de signalisation, ou bien de leurs barbelouïages.

kentoec'h : ha neuze ?

phout : et alors ?

H.K. : Gwir eo e oa ret da SAB dibab un

Il est vrai que SAB a dû choisir un

dachenn stourm fetus evit goniit un tammoù tra buan-

terrain afin de lutter efficacement pour arriver à ses fins.

Ur skouer anat eus dispriz ar Stad evit hon yezh

exemple évident/impres du gouvernement français pour notre langue

zo a disleberian anviou lec'h brezhonek. Ne daly

est d'enlaidir les noms de lieux en breton. Cela ne servira

ket ar boan reif skouerioù : re anezho a zo. Gou-

à riez de donner des exemples : ils sont trop nombreux. On a

lennet zo bet alies laakaat panelloù hent et brezhoneg

souvent demande de mettre des panneaux de signalisation en

neg war d'antennou : an dispriz eo bet ar restreng

sur le bord des routes : la réponse faite était que le prix

pont nemetañ. Gant SAB avat e vez cheñched ton :

en était trop élevé. Avec SAB, ya chagez

lavaret a reomp e vo distrujet ar panelloù-hent keit

nous devons faire les panneaux nous-mêmes nous-mêmes

ha ma ne vont ket laakaet e brezhoneg. Met kementhez

que le brezhoneg n'y figure pas en haut. Mais dans les temps

se n'eo nemet ul lodenn eus ar stourm : goniit ar

ce n'est qu'une partie de la chose : obtenir que le

brezhoneg da yezh ofisiel a zo gonit kalz muioù'h

brevez ait le statut de langue officielle est bien plus

eget panelloù hent e brezhoneg. Gant stourmouù all

important que d'obtenir des panneaux indicateurs. SAB se lancera d'ici

e krogo SAB a-benn nebeut, met hin ar panelloù

peu dans d'autres travaux; mais la campagne de

hent a vo dalc'hent gantañ betek ma vo doujet de

signalisation sera poursuivante tant que les droits de notre

gwirioù mab den yezh.

langue n'auront pas été admis.

EAB : Ha kalz a dud a zo a-dn gant SAB ?

Beaucouz de gens partagent les idées de SAB :

H.K. : O, e penn kentañ ne oa ket, betek un

Ob, au début, il y avait des personnes qui étaient

darn vau eus an Emsav a oa troet a-enep decomp-

pettre ce que nous étions... nombreux.

Met bremañ e wel an dud eg ret tremen dre hon

Mais maintenant, les gens voient bien qu'il faut passer par nos façons

doareññ ob er evit goniit ur plas derañ d'hon yezh,

de faire si l'on veut obtenir un statut convenable pour notre langue

ar brezhoneg da yezh ofisiel et Breizh. Ha pa vez

le brezhoneg, langue officielle de Bretagne. Et lorsque l'on

harzet izili eus SAB, hag e vez, tamallet ha kon-

arcere des membres de SAB, qu'ils blâment et les condamnent,

EAB : Komzet 'vez eus SAB peurliesañ pa vez

Généralement, on cite SAB lorsque l'on parle

14



daonet e sav muioùch-mui a dud a du ganeomp : de plus en plus de gens sont en accord avec nous ; abalamour d'ar waskerez eo evel just, gant ar peisug'hi sont exprimés, qu'ils ont des mizioù boulbac'h hag an tellou kastiz, dreist holl peines de prison de plusieurs mois, des amendes, surtout pa or an dud emaomp o tifenn gwirioù ar yezh, lorsque les gens savent que nous défendons les droits d'une langue gwirioù zo sevenadur, gwirioù ar bobl hag ar drôis d'une culture, les droits d'un peuple, ces gallouds.

5 KANTIM !

EVIT PROSEZ AR BREZHONEG E LEZ-VARN SWENGAMP D'AN 30 A VIZ MAI 1984

5 CENTIMES

POUR LE PROCES DE LA LANGUE BRETONNE AU TRIBUNAL DE SWENGAMP LE 30 MAI 1984

Comité de soutien/Kozh anezho, SWENGAMP, F.C.M.L., P.O.S.L.
STOURM AR BREZHONEG, U.D.A.

EAB : Lavaret a vez e ra SAB ul labour dis-

On dit que SAB fait un travail de destruction

et non un travail constructif.

H.K. : An daou a reomp e gwirionez. Diskar

Pour dire ça, nous faisons les deux, nous détruisons

a reomp panelloù hent evit ma vo laakaet reou brez-

des panneaux pour qu'à leur place, on mette une signalisation

honek en o flas, ha moarvat e tiskarimp traou all

e kerz stourmouù all : kement benveg a servij da zis-

dans d'autre domaines : utiliserons tous les moyens pour empêcher

la destruction de la langue bretonne et de sa culture.

la destruction de la langue bretonne et de sa culture.

da labourat evit hon yezh pe distrujet e vez. Met

Mais sous cette

kement-se n'eo ket nac'huis tammoù ebet : ur

n'est pas négatif : c'est un

chliaouste war dazont hon bro eo. Met labour yaus paris sur l'aventure de notre pays. Nous faisons a vez sevenet ganeomp ives : krouzit un emskiant, aussi du travail positif. Créer une prise de conscience lakaat ar Vretoned da gomprent e chomint breto-fais que les bretons comprennent qu'ils se renforcent nemet nemet ma chom bev ar yezh : lakaat a reomp breton qui si la langue reste vivante. Nous faisons avancez traouù da vont war-rack : broadou a reomp ar les choses : nous chauffons ceux qui sont a zo lezirek pe glouvar ouzo u yezh. Ha pelloc'h ez paroissez et tièdes couvrent leur langue. Et nous trouvons encore aim p'hoazh : prestomp da galenbour a gant plus loin : nous sommes prêts à collaborer avec kement den dienenn pe get da lakaat brezhoneg en tout le monde, élus ou non, pour donner sa place e gorn : kinnigol ha n'eo ket un travail constructif. an anviou lec'h : ar panelloù e kerz hag all, n'eo ket nom de brezhoneg : signalisation en ville, etc. N'eos pas difficile diases brezhonekenn, ne gouzit pas si cher que cela et prestomp da sickour. Pa vez kaoz eus panelloù-hent : sommes prêts à donner un coup de main. Quand il s'agit de panneaux co ar re galleg a gouzit ker rak livek e vezont... ce sont ceux en français qui reviennent à chercher en sont barbelouïes.

PEGEMENT A GOUST UR BANNELL ?

C.E.L.I.B. (Comité d'Etude et de Liaison des Intérêts Bretons) - Bureau de Paris - 75174 Paris - Tél. 58800 0000 - 01 57 79 23 30.

Un pannell a goust ar bannell war-drawoz'hieker a goutz war-dro 080 sur TTC (pann eus bannell war-dro, hervez ar rosalien nevez). Ar C.E.L.I.B. a givrig d'an duc'h-an em lakaat a-gavet evit haout ar matoullenn n'eus tud-matoull, zakon evit ar panelloù-hent.

Un pannell de position en brevet coûtant environ 650 francs TTC avec un livret explicatif et un dessin technique. Le C.E.L.I.B. propose aux matoulls de se réapprovisionner afin de bénéficier de prix intéressants, pour les paramètres de position ainsi que pour les paramètres de direction.

Met pa ehoulemomp ur plas deraet evit hon yezh mais lorsque nous demandons une place convenable pour notre langue co ret diwall : n'eo ket ur plas-bihan, ur vruzzennoù il faut faire attention : ce n'est pas un petit détail.



a vennomp, un tamm folklor ha tra ken evel ma une miette que nous voulions, un peu de folklore vez gwelet alies. Lakaet ar brezhoneg da yezh ofisiel e Breizh eo reñi kement a blas d'ar brezhoneg en Bretagne, c'est donner autant de place au Breton ha d'ar galleg d'an nebeutaf, ha c'hoazh e vo ret derc'hel kont eus an distrujou he deus gouzañvet tñir kompe des destructions dont a souffert hon yezh.

EAB : Pogoulz e vo echu gant SAB ?

Quand SAB aura-t-il fin son travail ?
H.K. : Echu e vo ganeomp pa vo lakaet ar brezhoneg da yezh ofisiel, yezh foran e Breizh, ken en tam que language officielle, language publique en Bretagne, aussi bien.

EMBANNADURIOU SKOL AN EMSAV

PROFIT

DASTUMADEG LOM (collection LOM)

9 lev 200 lur



200 LUR NEMETKEN !

el lezennou evel er fedou. N'eo ket a-walc'h evel dans les lois que dans les faits. Cela ne suffit pas just evit ma chomfe bev ar brezhoneg en amzer évidemment pour que le breton survive dans l'avenir dazont, met ur bazenn ret eo, ar bazenn bolitiket mais c'est une étape obligatoire, l'étape politique mar kerit, ar bazenn lezennel. Ar peurrest a zeuio si vous voulez, l'étape légale. C'est la volonté et le diwar youl ha labour ar Vretoned o unan da adsevel travail des bretons eux-mêmes pour réserver leur langue qui feront le reste.

EAB : Ha kevredigezh an dilennidi Et le comité des délégués
vrezhonegerien ?

H.K. : Ar re-mañ a zo tud kalonek anezho Ce sont des gens courageux
hag a gas ul labour ededus war-raok. Met siwazh et ils mènent un travail positif et efficace. Ils ont ez eus re-nébent anezho. Labouret o deus dija un déjà travaillé un peu dans leur tamm en o c'héroukha lakaet o deus ar mennoziou villes d'aujourd'hui ont suivis leurs idées; da vont war-raok. Met ret e vo dezho kendrec'hel Mais ils devront faire plus. Mais le travail de start ha kendrec'hif an dilennidi all. Labour a zo avec tenacité pour convaincre les autres délégués. Quiconque da ober gant kement hini a oar emañ ar brezhoneg fait le breton en danger doit mettre la main en arvar, lui labour ededus e tie bezaf. à l'œuvre et cela doit être un travail efficace.

Titourou digant : Stourm ar Brezhoneg. 21 Renseignements de la part de : SAB, 21 str. al Lezou Barn, 56000 Gwened.
strada al Lezou barn, 56000 Gwened.



OBER

Cours de Breton par correspondance

Cours fondé en 1932 et fonctionnant depuis cette date sous la direction de Marc'hant GOURLAUDEN.

Les cours, organisés par les professeurs d'OBER, sont divisés en cinq séries :

1. **SKOL IZEL**, «Cours élémentaire», R. HEMON, «Brithoneg Iwan Hag Aesa», P. DENEZ, «Herve ha Norz», A. ar Ch'avez (Débutant).
2. **SKOL EIL DEREZ**, cours second degré.
3. **SKOL THREE DEREZ**, cours moyen, troisième degré.
4. **KEMBRAEG** (kantinen kombraeg evit ar vrezhonegerien).
5. **ESPERANTEG** (kantinen Esperanteg evit ar vrezhonegerien).

Pour ces quatre cours, renseignements et demandes d'inscription : «SKOL OBER» Garantie Lauroen, PLUFUR, 22310 Plastin-les-Grèves. Tel. (09) 65.67.99. (Prenez de jaudre une enveloppe timbrée pour la réponse).

Niv 235-236 Mai 1986 - 10 lur

EVD AR BREZHONEG

IDIR UR C'HANER KABIL

Lakaat sonerezh hengounel da vezañ selaouet gant ur skouarn hollvedel

Ur pennad-kaoz gant Idir, kaner Berber

Avez-vous vu le film "Le Roi des rois" de Moustapha Akkad ? Il raconte l'histoire d'un roi qui a été déchu et qui revient pour se venger. Le roi est un berger nomade qui a été déchu par son frère, le roi des rois. Le roi nomade revient avec une armée pour se venger. Il bat l'armée du roi et devient le nouveau roi.

Il y a une scène où le roi nomade est dans un village et il voit une femme qui pleure. Il lui demande ce qu'il y a de mal. La femme lui dit que son mari est mort et qu'elle n'a pas de quoi vivre. Le roi nomade lui donne de l'argent et lui dit de ne pas se soucier. Il va ensuite à la cour du roi et lui dit qu'il a été déchu et qu'il revient pour se venger. Le roi lui répond qu'il doit respecter les lois et qu'il ne peut pas faire ce qu'il veut. Le roi nomade alors prend une épée et la brandit devant le roi. Le roi est impressionné et lui offre de l'argent et de l'or. Le roi nomade accepte et devient le nouveau roi.



EAB : Pensez-vous que le cinéma peut aider à promouvoir la paix entre les cultures et les religions ?

Il y a une scène dans le film où le roi nomade va à la mosquée et prie. Il y a également une scène où il rencontre un moine bouddhiste et ils discutent ensemble. Ces scènes montrent que même si les personnes appartiennent à des cultures et des religions différentes, elles peuvent toujours trouver un moyen de se comprendre et de se respecter.

Idir : Où avez-vous tourné ce film ?

Le film a été tourné en Egypte, au Maroc et en Tunisie. Les scènes extérieures ont été tournées dans les déserts et les villages de ces pays. Les scènes intérieures ont été tournées dans des studios de cinéma.

EAB : Quels sont les messages que vous souhaitez transmettre à travers ce film ?

Le message principal du film est que la paix et la compréhension doivent être au cœur de nos relations avec les autres. Il montre que même si nous sommes différents, nous pouvons toujours trouver un moyen de nous comprendre et de nous respecter.

Idir : Quels sont les défis que vous avez rencontrés lors de la production de ce film ?

Les défis étaient principalement liés à la logistique et au temps. Il a fallu beaucoup de temps pour trouver les bonnes personnes pour jouer dans le film et pour préparer les scènes extérieures dans les conditions difficiles du désert.

EAB : Quels sont les enseignements que vous avez tirés de la réalisation de ce film ?

Le plus important est que le cinéma peut être un moyen puissant pour promouvoir la paix et la compréhension entre les cultures et les religions. Il peut aider à briser les stéréotypes et à montrer que les personnes différentes peuvent vivre ensemble dans la paix et la tolérance.

EAB : Pensez-vous que le cinéma peut aider à promouvoir la paix entre les cultures et les religions ?

Il y a une scène dans le film où le roi nomade va à la mosquée et prie. Il y a également une scène où il rencontre un moine bouddhiste et ils discutent ensemble. Ces scènes montrent que même si les personnes appartiennent à des cultures et des religions différentes, elles peuvent toujours trouver un moyen de se comprendre et de se respecter.

Idir : Où avez-vous tourné ce film ?

Le film a été tourné en Egypte, au Maroc et en Tunisie. Les scènes extérieures ont été tournées dans les déserts et les villages de ces pays. Les scènes intérieures ont été tournées dans des studios de cinéma.

EAB : Quels sont les messages que vous souhaitez transmettre à travers ce film ?

Le message principal du film est que la paix et la compréhension doivent être au cœur de nos relations avec les autres. Il montre que même si nous sommes différents, nous pouvons toujours trouver un moyen de nous comprendre et de nous respecter.

Idir : Quels sont les défis que vous avez rencontrés lors de la production de ce film ?

Les défis étaient principalement liés à la logistique et au temps. Il a fallu beaucoup de temps pour trouver les bonnes personnes pour jouer dans le film et pour préparer les scènes extérieures dans les conditions difficiles du désert.

EAB : Quels sont les enseignements que vous avez tirés de la réalisation de ce film ?

Le plus important est que le cinéma peut être un moyen puissant pour promouvoir la paix et la compréhension entre les cultures et les religions. Il peut aider à briser les stéréotypes et à montrer que les personnes différentes peuvent vivre ensemble dans la paix et la tolérance.

a-enep da se ; pa vez c'hoant gant an den lakaat
à partir du moment où l'on veut actualiser
un dra hervez an amzer a-vremañ eo ret dezhañ e
quelque chose qui est obligé de
lakaat hervez ar mentadur hag hervez c'hoantaden-
le changer au rythme, au goût
nou an deiz ha reizh eo penn da benn. Un dra freal-
de l'actualité, c'est tout à fait normal. Seulement il y a une chose
zus a zo koulskoude : bez' e vez miret ar folklor-
rassurante, c'est que ce folklore
se, amaf emañ, ne fiñvo ket. An holl draou graet
il est là, il ne bouge pas. Tout ce qui est fait
e-kichen a zo taoliouësa. Ha ma kaver un doare
à côté de sois des tentatives. Et si l'on trouve un bon
mat a-walc'h da gomz d'an dud evit bezañ barrek
moyen d'expression pour pouvoir faire
da lakaat an menoziou d'endreib hag evit reñi en-
évoluer les idées et rendre
dro e yaouankiz d'ar bobal-mañ ha d'ar sevenadur-
la jeunesse à ce peuple et à cette civilisation
mañ, gwell a-se dezhi ! A henn-all e virer ar stumm
c'est tam mieux. Simon on garde le côté
gwirion a zo anezhaf d'alc'himat. Gant ar festou-
authentique qui est toujours là. Dans les festou-noz
noz da skouer, kantvedou 'zo e vez adc'hraet
par exemple, ça fait des idées que le refait
dalc'himat ar memes tra hag ar pezh a vez graet bre-
toujours ce qu'il fait.
mäfi gant ar bombarde à zo bet anezhia a-viskoazh,
maintenant avec cette bombarde qui a toujours existé
hag a zo anezh. qui est là.

Kouleur sur Fes



Ma, e-kichen an dra-se ez eus un dra-all a
Bon, à côté de ça il y a autre chose qui se
c'hoarvez e Breizh hag a stag ar Vretonead ha Breizh
paese en Bretagne et qui inscrit les Bretons et la Bretagne
ouzh an amzer a-vremañ. Evit ar pezh a sell ouch
dans l'actualité. Au niveau de
al labour-douar ret eo dezhio ardinvinkelai evit ar
l'agriculture ils sont obligé de se rebattre, au niveau
pezh a sell ouchz ar menoziou ret eo dezhio heuliañ
des idées ils sont obligé de suivre
red ar menoziou nevez ha se an hini eo ar pezh a
le courant et c'est ça qui fait
stumm buhez ur bobl. Met, ar sev-se hon eus
la vie d'un peuple. Ce qu'il y a, cette tête dont nous
ezhommi anezhaf a zo le chom, ha du-mañ e chom
avons besoin elle doit rester, et chez nous elle reste
bev eo.
elle est vivante.

EAB : Just a-walc'h, c'hoant am bas dont ha
Justement, je voulais en venir
komz eus Breizh ha deuet out da-unan dezhi. Me
à la Bretagne et je y en venus tout seul. Je
a gav din ac'h eus kroget buan-tre ganti hag ac'h
crois que tu t'y es mis très vite et tu as
eus tapet un tollad-mañ a ventadou du-mañ. Men-
assez pas mal de rythmes de chez nous. Il y a
tadoù a zo heñvel zoken. An «dro» da skouer
même des rythmes qui sont les mêmes. L'autre dro, par exemple,
a vez kavet du-mañ evel e lec'hioù-all. Ne oam ket
on le trouve chez nous comme ailleurs. Je n'étais pas
aze dec'h da noz evit dibenn ar sonadeg, ret e oa
la à la fin du concert hier soir, il a fallu

din distriñ d'ar gêr abretoc'h, ha kredin a ran eo que je rentre plus tôt, je crois que la fin s'est terminée en fest-noz. Un tam
bet achuet ar sonadeg gant ur fest-noz. Un tam
s'est terminée en fest-noz de ta diwar da intrudu dit ? propre initiative un peu ?

Idir : Gwir eo, bezañ 'zo kalzig a gerentiezh C'est ça, il y a pas mal d'affinités sonerezhel. N'on ket evit lavarout ec'h eo hefivel musical. Je ne peux pas dire que les mélodies se an hesonerezhel, koulksoude, traou hefivel a vez ressemblent, mais il y a des kavet. Ma vez laveret ec'h eus traou hefivel, an drassemblances. Si on dit qu'il y a ressemblance, ça veut se a lavar eo eus un istor a zo boutin a-grevet, dire qu'il y a commun historie.

Se a c'hell bezañ, met ne gredan ket re, ken pell c'est possible, mais je n'y crois pas trop, ce sont des emaoamp an eil diouzh egile... Met ken krevreet eo espaces tellement loin l'un de l'autre... Mais les histoires sont an istoriou hag e kredan emañ an holl folkloriou tellement communes et je pense que les folklores un tam hifivel war an dachenn-se. à ce niveau se ressemblent un peu tous.

Ar pezh a fell deomp ober, ar pezh am eus Ce qu'on peut faire, ce que je veux c'hoant da bergerieññid e Breizh (ha ma c'hifflen hen ober) a zo kas an d'ar e-barzh hon «aergel'h» faire) c'est d'amener les gens dans notre école peogwir e oan bet war-euen e-barzh an aergel'h parce que moi en 1973 lorsque j'ai quitté St Malo se hag em boa meizet anezhioù diouzhu pa em boa selauou Stivell e 1973. Dreist e oa bet. Och'h ober ma c'hoñje e oan, selauou em boa-se. Lavaret em boa ouzhin ma unan : «an dud-se a zo eveldomp, bezañ 'zo un dra bennak enno. Ur folklor a zo aze, il y a quelque chose là-dedans. Il y a un folklor qui est là, bag ur stourm a zo neuze, meniozi 'zo aze !» donc il y a une lutte, il y a des idées là-dedans ! Lenn a raen un tammar ar pezh a oa skrivel war c'holioù ar pladennou, ha se a oa diskeud ar pezh pochettes des disques et c'était le reflet de ce que e oamp y'vevai. Abalamour de se on bet deden-nous vivions. Et c'est pour ça que la Bretagne net gant Breizh a-raok mont da Vro-C'hall. E Bro-ma intéressé avant de venir en France. J'étais



Den a hefivel war darbodou war e-barzh ur sout

Aljer e oan. Ar pezh a fell din obert a zo hefivel, en Algérie. Ce que je veux faire, c'est pareil. Lakaat an dud da verzout ar pezh am boa merzet c'est faire ressentir aux gens ce que moi j'avais ressenti me d'an ampoent-se d'ar c'houlz-se, nemet dre à ce moment-là, à cette époque seulement à selauor bladenn, hep mont da Vreizh hag hep travers l'écouter d'un disque, sans venir en Bretagne et sans anaou ar Vretened. Setu ar pezh am boa c'hoant connatre de Bretons. Voilà ce qu'il y voulait d'ober. Ha pa 'm boa gwellet an dra-se (prenet en faire). Et quand j'ai vu ça, j'avais boia pladennou brezhoneg-all) e oan deuet da vei-anote d'autres disques bretons) je me suis rendu zafañ et a mentadou hag a c'helliz bezañ treuzlec'hiet compte qu'il y a vraiment des choses très transposables du-mañ iver. Lavaret em boa ouzhin ma unan : «cher nous aussi, je me suis dit». «Kalzig a gerentiezh a zo enno». Ha c'hoant am eus un peu mal d'affinité là-dessous. Et j'ai voulu eus bet da vont war-raok un tammar gant an dra-se. un peu avancer là-dessus.

Met n'in ket da brouiñ neuze ez eo hefivel ar Vretoned oush ar Gabiled, hag un istor boutin a-grevet e'ez comme les Kabiles, il y a une histoire deuze. commune.

N'eo ket din da brouiñ an dra-se. Met dre ma il n'appartient pas à moi de prouver ça. Mais comme je ouzon ez eus traou hefivel-mik, ha dreist-holl ur sais qu'il y a des similitudes, et surtout une stourm boutin a-grevet, hag ur sonerezhel a zo ken lutte commune et une musique qui est aussi bouitrus d'an ell re ha d'r re all, lavaret am eus agréable aux uns et aux autres je me suis ouzhin ma unan : «dal, maritez ma'z afen pelloc'h dit : «Tente peut-être que si j'avais dans cette war an tu-se, maritez e veze traou dedennus d'ober, voie, il y aurait peut-être des choses intéressantes à faire



4

da welout ha da zizoleifi evidon-me», Tu parles de similitude, certains vont jusqu'à dire que certains mots sont les mêmes en brezhoneg hag e berbere. Je ne sais pas si tu es

eus klevet komz eus an enklaskerezhioù-se ? au courant de ces recherches ?

Idir : Geus ! Klevet e vez kement a dra... Met idir : Oui, on entend tellement de choses. Mais a-raok respont eo ret bezek diavarr. Hag aze, n'eo avant de répondre, il faut être sûr. Et là, c'est pas ket erru prest da erruoù ! Anat eo d'an holl da encore demain la veille ! On sait par exemple qu'il y skouer e vez kavet un toullad-mat a c'heriou ber-

a un grand nombre de mots berbères



bije d'en ober, met gwelloc'h e veze ma veze voudrait bien mais il vaut mieux que ce soit prouet an holl draou-se memestra. prouve quand même.

EAB : Nemet ur ger evit echuiñ diwar-benn Just un dernier mot, à propos des an eskmennou a zo etre ho sonerezha Breizh. Bre déchanges entre votre musique et puis la Bretagne. mañ a vez c'hoariet Akawi gant ar strollad Bleizi. Il y a un Stein-leïz qui a repris Akawi.

Ruz, hag e ouzez pebezzer berzh a ra e-barzh ar est-ce que il y a un courant de tableau que ça fait actuellement dans les festou-noz ?

Idir : Nann, nann, met lavaret e oa bet din Non, non, mais on m'a dit seulement qu'on nemetken e vez c'hoariet anezhi c-kérz ar festou-noz. Kredin a ran ez eo stok mat ouch spred ar je crois que ça colle assez bien dans l'esprit du fest-noz hec'h-unan, ha jaouen a-walc'h on peog-fest-noz ; et je suis assez content parce que wir ez eo un dra vad. C'hoant am bije kaout meur c'est un point positif. Je voudrais avoir plusieurs a dra vihan se-sire d'ret ma 'z ee evel-se e vez petits points comme ça parce que c'est ça qui fait aozet darempredou etre ar pobliou, hag an dud la communication des peuples, et des gens kenetrezo. Deskiñ anavezout ar re all a zo mammeneur un pividikaadur. N'haller ket kaout tra wel-enrichissement. On ne peut pas trouver mieux, loc'h, n'eus ket tu da gavout gwelloc'h. Emati an darempred an dra dalvoudousan a vez kavet er bed d'ou ce qu'il y a de plus précis ici dans l'humour el lec'h m'emaomp o'veval, d'ar c'houlz-mañ ma où nous vivons et à l'heure où 'z eo emgaraziezoù ar Galloud hag an nerzh o les équipes de pouvoir et de rapport de force kreskiñ buan.

sont un train de faire un rott.

Tunisi, hag e Bro-Aljer. Keit ha ma vo nemet mar-Tunisi, et en Algérie. Là, tant que c'est des suppositions tezeadoù ne c'hellin ket elgeriafi dit, c'hoant am je ne peux pas répondre, je



NA ZISONJIT KET KAS HO KOMANANT

**POBL VREIZH O LENN KALZ BREZHONEG
EO AN DOARE GWELLAN EVITI
D'ADSEVEL HE C'HEIN**

An deiz all o lenn un diell diwar-benn stad-an-iverzhoneg, yezh ken stuxiet-fall e-mesk ar bobî ha maz eo amañ ar brezhoneg, ez on kouezhet war un diviz ma levarde :

An deiz all o lann un diell diwar-benn stad an iwerzhoneg, yezh ken stuziet-fall e-mesk ar bobl ha maz eo amañ ar brezhoneg, ez on kouezhet war un diviz levaried :

An deiz all o lann un diell diwar-benn stad an iwerzhoneg, yezh ken stuziet-fall e-mesk ar bobl ha maz eo amañ ar brezhoneg, ez on kouezhet war un diviz levaried :

An deiz all o lann un diell diwar-benn stad an iwerzhoneg, yezh ken stuziet-fall e-mesk ar bobl ha maz eo amañ ar brezhoneg, ez on kouezhet war un diviz levaried :

«Iwerzhoniz ne lennont nag iwerzhoneg na saozneg. Sellout a reont ouzh «Kojak» ha «Dallas» ha mat nell 'zo lu».

Sed aze ul lavarezh a zo gwir moarvat evit hon c'hendirri, rak distaget eo bet gant un iwerzonned hag eñ peurarrouet war ar gudenn. Hogen gwir eo seurt pozenn mui pe vui evit ar Saezon hag ar C'hallaeou. He ken gwir-all emiches evit ar Vretonez, da vihaneg evit a sell ouzh lennerezhañ.

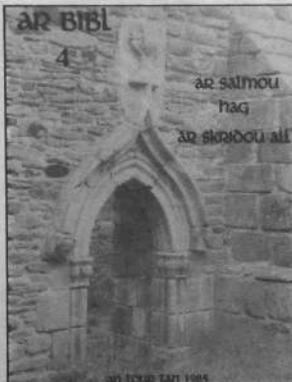
**Un diforc'h zo koulskoude hervez ma keñverier
stet en houezhener hañg er brezhoneg gurzh bini an**

stad an iwerzhoneg hag ar brezhoneg ouzh hini ar saozneg pe ouzh hini ar galleg. Rik daouest eo ne gaver ket kennebeut bernioù tud eus ar bobl o lenn leiriouù nag e-mesk ar Saozon nag e-mesk ar Ch'haloued, ne c'haller ket lavarout az eus azi ur skolioù anez huez ar saozneg pe ar galleg, o vezan maz aus anez yezhoù-Stad. - er yezhoù-Stad mozoù evit gwir, - hag int gwirziennek mat hiviziken en o doar-wariner.

Þær selaðir avt ouzuh ar skóllin bráss a gev an iwerz-honeg hag ar brezhoneg war o hent davit o bleunie-kádúr, e ranker ober ar goullenn hag en n'emañ ket-ze des saezek laikat war gont an diouzer-lenn levrivid evit gretisk. Gwir so, en traouð a vez lennet gant ar werin ouz evel a pep isch' ned int nemet traou-choù a saezog hag a galleg. A i mer galiffe de viha-nar a nobboliù hwerzonheger he brezhoneger lenn-seur traouchoù a o yezh dezho I Un hunv're n'eoc-ken avat, peugwir, evit tizhout ur pal evel hemmenez, e rankio endeoù an iwerzhon hag ar brezhoneg bazaz ar yzhoù nemet komzet an o bro getap. Se a svezhiadenn gentañ deuet war va spared ha me-ri kregiñ an fluenñ goudé dien lenn ar bozzen men-gec' ubinig'h.

Tu zo bremañ avat da studiñ doc'h an gueden evit kizel gwelout eas pelec'h e teu an diouer-lenn koulz en iwerzhon hag e Breizh. Nemet e-lec'h d'ar hel da gefiervez gant ar snoaznegeron pe gant ar challegerion, e vije mat dimp bremañ sellout lezhañ. Etremañ eus ar c'hallegerion, e vez lann ouzh emzañ h'ur bobl gaetek all war dechenerien lann-levriñ. Hag ar wra mo diañ fin komz diwar hent fenn eo Kambre, lec'h ma chom ar yezh bepred iwerzhon dindenn vestroni ar snoazeg. Hogen anot eo kaver anezhañ kai muioù h' a dud diwar ar maez o niver romantik kambrek, stank an niver anezho. Rak, dre gantadur eo us bet embannet eas ar seurt levriñ, dreist-holl abaoe ar brezel diwezhañ. He morvañ marc eo bivit diak an amez yaezh e Kembre ez eo un askont eo bivit fons an embannedurioù pouezus a gaver eno. Peradav e vez tuestoc'h e Kembre da lann levriñ o yezh ar wro egat na vez ar amaen Breizh da lann roet brezhoneg ?

Un hengou o sevel da bell en tremend eo a zout gent Kembrel, rak n'eo ket hepken abaoe derou am Emsav Sevenandure arnevez, bet loc'h dat vut en 15 et kentvad, so a welet tud votin o lena traoué pouzus a Kembre, hogen abaoe, kouiz lavaret, miz eo bontroet ar Bibi kentañ e yezh ar vro da varc emled an Aztrozzi Adocoz. En eo a tuer mont eo glask andouez an tuzier da lenn testeanouz talaoudek e kembrelk.



pesurri fazioü, - resü torfedus a gwirionnes, - a c'hal-
ler ober evvil hizint Gantestöö Jelohov, pa vezont,
da skouer, o tifeno, ober nep treuznokku-wgad
zen ebet, na pa ve zoken unan bennak da per-
marv i Hogan mard oa rixit evit ar werin da pre-
dintent ar Bibl, dieled an Ibiz os neuze skierjannar
duad, pezh nad eo kent bet graet a gwirionnes, nemet
nemet, swet dwiezhet-kenan. Ha bremha emichas-
n'eus skollib et ken evit ne vorm pe gristen dre amaf-
di lenn ar Bibl on a bezh.

O lakast neuze e vije bet trost ar Bibl en ur yezh

vrezhonek po en ur yezh iwerzhonek lennegel adalek
16et Kantved, evel maz eo bet groot evit ar c'hem-
braeg d'an hevelep koulz, me gred din he dije lennet
ar werin hiziv iverz en ha yezh romantoù ha leviour kent
stank ha ma reer o Kembre. Ha heñvel a vije bet an

gont avit iwerzon. Rakt, kavredinekádúr a, lennerez-levriður so dialez pennáh enkrog ur yezz barz ur vro bennak. Bennozh dezhaf a t'es au dud neuze da gaout emsakant don aus o lavar broadel avel an Island, da skouer, hag evel a Kembre, lech'm' doeus goullennet abeoù pell'zo kañ muloc'h a dud egez a Breizh ma vije digoret skollóù holgembraek o tulian hant d'ar yezz war holl dachennou ar c'hellen. Hag ur wach diazeurat ur roudad skollóù pouezus, izel, etre hag uhel evel maz aus bet graest a Kembre, a vezet sollet de c'houllenn ivez mont palloch' war dachenn an Amaozhiaudradou ha betek war hinl a Skinelwan. Setu parak o deau brañehon hraeudez dremor o chedenn holgembraek renst ganto, pezha a zo ar pouezusenn-holl svit dazoned o sevenadur hag avit o dazoned evet pobr emren ivez.

Darn a lavoro ez sua bet lennet katz buhez ar sent
gant ar bobl vrezechoneger ha kouskoude... Ve respont
da ze xo : nann, ne os nemet hinlennoù hepken a o
barrek da lenn ha n'eost ket gwir e vez lennet o pep
tiegezh pezh a oa tost ouzh ar wirlionez svit Kembre,
lec'h maz sua bet ur bobled-tud a gwirlionez o lenn
diad zland krawezh, nezh zo diañsfeul-krenn.

Kement o deus gant Kambreli enta gant o doug abaoe ar 18et kantved de lenn ar Bibi ha da c'houde leviou devriek pe romantou arnewez, n^o, Brezhoneg ha martze zoken Iwerzhonliz, n^o eus ebet svodimo d'henn ober hiviziken. Hogan adsevel hot' c'hein a c'hallomp hent ar'hoz kinnig mar komar, war-bouez kem er hent ar'hoz kinnig dimp gant doug an Emvez d' skolliou brezhoneg. Rek, n^o nemouest luskad ar skollata a vige gouset bremuda da dreñt pen d'vazh, gant ma tegoso ar'c'hellen evel a Kambreli un tammo skiant vrasc'h d'un rivel stankoc'h a

Vrephoned. Ha diwar neuze a vo gwelet al lennegachz
hag al lennerechz-leviroj o vislemekeat ivez dre ar vro.
Duzpphenn me vo avseeteat ar yezh adam me vo
embanmet kalz leviroj evel hizh an delz a Kembra,
poegwir eo va kavet d'ar mare-se un drapetegant bre-
soc'h-houez beffoc'h an arverar ar bremorzh, dres
evel ma c'hoervez ivez du-hont, lec'h ar bremorzh, dres
ar gembraegerion yaouank o vont war graci'h bep
bloaz.

JI EWAN

Dell : Document, archive. **Studell-fai** : Mais au point, insuffisamment mis en valeur. **Lavareas** : Dire, prêcher. **Kandriñ** : Coursier. **Paurarreut** : Très expérimenté. **Gudem** : Probleme. **Hogen** : Cependant. **Peann** : Phrase. **Skoll** : Obstacle. **Gwirleñsien** : Errance. **Douar-gwern** : Terre natale, population. **Dev** : Veit. **Blinchedor** : Réticence. **San**, **Diouz** : Manque. **Gwern** : Peur. **Endie** : Déjà. **Kerzh** : Personnalité. **Evez** : Événement. **Kamzha** : Perte de Générosité. **Arvor** : Suprématie, autorité. **Fouz** : Abondance. **Tuetec'h** : Plus, plus. **Hengouz** : Tradition. **Loc'h** : Démard. **Tad voutin** : Gens ordinaires. **Emiel** : Expansion. **Arediañ** : adéoziat : Réformes protestantes. **Andion** : Source. **Dilestr'h krenweiz** : Révolution, réforme religieuse. **Dilead** : A l'origine d'un événement. **Truzenn** : Zone de culture. **Truzenned** : Pratique. **Truzenn-sai** : Mal interprété. **Neg** : Sens. **Treszenkulz-hewad** : Transfusion sanguine. **Diedad** : Oeuvre. **Ergentus**, **ergantous** : Dernièrement. **Kervezindakadùr** : Vulgarisation. **Erasmek** : Conscience. **Rouedad** : Filet. **Sollet** : Fondé. **Amaezhiadurezas** : Administration. **Enram** : Autonomie. **Inniennou** : Qui possède. **Unnevez** : Un. **Bavrid** : Sérienx, important. **Wizhizien** : Desordre. **Wizhizien** : Troubles. **Elan** : impulsion. **Oregantec** : Pourcentage. **Arvarac** : Faible.

«CAL», UR FILM ETRE
KARANTEZ HA BREZEL !

Dirké le beschuldig, ter uop beg. IIR, even
e Bataafse Republiek. E hant er strand moeder
per ordeleins dat nu diec souderd oortasten soud
duid, e-kelt m'ensad o gesanerdat was
wan tammyg geloof; per desten denech douch
setu. Rest uel Cal, ar pote yaanmik dilabour,
even el lodemn vrashas s' en genvroedt
evelled. Leesoen ar sace o ren en
evelled. Denech douch, en fall douch? I
Ejvijst er as an IRA, Cal uech bewa-
n, az eo bont du de reif un tol silhou
beestor ar brased kouth, met bremst? Mann
n'set ho ro dommen kuth, hog a gnefroene
ar veldt, en o gnefroene ar veldt
ber. Annoes ar de lense henn en dilabour,
met n'set ro te ch'ost lenn a sach
unnaft wa de levensveeghe, kann i Dirké
e deoudegad n'set kum en die lense na soude-
red Soaz, met deoudegad n'set kum. Denech douch
ar veldt, en o gnefroene ar veldt.
re douch d' ar veldt, met persen dont a-bent
de reif lann d' ar fulestor, ha d' gaseun
dall a ro ha pof, p'ensaf ar garantes ho
kreit? Krit a ch'ebout derdeoudsed ar vader
evidec' ha patre a chome gouda kan, men
nuus haest gane maat en leesoen, en
nuus haest gane maat en leesoen. Cal o'hoefet
gan John Lynch, a gooushak a karanten
ousch Helen Mirren, gaevig un secher Soaz,
druendtlaast gan hag o vignored an IRA.
Bread ha kantoen a goavz alles war heurt
druendtlaast a deoudegad en o. M. heurt
David Pennington, en o. M. heurt
van den hof van den hof bin rik,
mag efti incoennt haersteek rik, niet madeo'h,
euvit hafte er vuher val s'menad. Cal, nocht
start a-wachod a chion dodeko'h. Cade, nocht
staue s' en filimai all evod, *"Nightflight Express"*

d'ober anuasgaodach gaird Pa' O'Connor, d'raoncharauncor an TV mox, a shigean agus a chuir seavet gain hamaithe. Is é an t-áit a bhí ann i mBéal Feirste, leathnach agus ghealadhach, patrún ar aghaidh, a deag miasach dinneadh, cotháilteach agus díreach. Is é an t-áit a bhí ann i mBéal Feirste, leathnach agus ghealadhach, patrún ar aghaidh, a deag miasach dinneadh, cotháilteach agus díreach. Is é an t-áit a bhí ann i mBéal Feirste, leathnach agus ghealadhach, patrún ar aghaidh, a deag miasach dinneadh, cotháilteach agus díreach.

SEKLAQUR

KARADES: Amour. **BRAUER**: Guerre. **Staakhet**: Bouché. **Orjansan**: Fille de l'air. **Gasterholz**: Friseur. **Wer ewach**: Désoupoir à l'extinction. **Egenvreid**: Ses compagnes. **O teufel**: A brûler. **A such**: Au fil du. **Mit kann**: Vaincre. **Pechete**: Violence. **Wer gesandt**: À la violence aveugle. **Dewoende**: Événements. **Droublushatz**: Assassin. **Tschandl**: Discorde, représailles. **Fremus**: Entrave. **Raditzsch**: Rendement. **Wort ved**: Rangement.

Terc'hel ur c'hamping e Bro Wened

*Un pennad kaoz gant
an Itron Louis*

Setu amañ ur pennad kaoz bag a ou bet kaset deomp gant F. Louis, unne eoù hol lennerien. Trugarez a l'avaromg dezhall evit, ha louenomp da regester un iamm gwenedez Evid ar Brezhoneg.

Nous vous présentons une interview qui nous avait été envoyée par l'un de nos lecteurs. Nous l'en remercions et souhaitons heureux d'accueillir un peu de vannetais dans les pages d'EAB.

EAB : Madame Louis, a c'houde gwreso 'oc'h
Mine Louis, depuis longtemps êtes

o terc'hel ur c'hamping ?

M.L. : O unnek vle (bloaz) moarvat, ya,
O, onze ans probablement, ouï
unnek vle 'zo.

EAB : Penaos emañ deuet ar soñj deoc'h da
Comment venue idez à vous

sevel ur c'hamping ?

M.L. : 'Labouron ket-me, just e ma zi, met
Travailler je ne faisais pas, juste à la maison, mais
seizh a vugale am eas, ha p'o gwelen o kreskiñ, me
apt enfant j'ai, quand le voyage grandit, à mon
en em lare : «Bout 'zo un dachenn e Sarzhav 'zo
disez : all y a une ferme à Sarzeau et
d'ar familh, ha petra gober anezhi ?» Hini
à famille, et quoi faire avec elle ? Personne
(dist : Han-ni) «devoa bet afer hag an douar fall-
n'avait besoù de terre manuvala-lâ
sevit labourat, ha..., ar peizant 'o a-barzh a oa
pour travailler et... paysans qui étaient deusse étaient
kozh, ha c'hoant en devoa da vont kuit, ha ni 'beus
vieux et envie eur partis, non pas
soñjet ober ur c'hamping aze evit (dist : aveit)
lakaat tud hag a zeu (dist : zo) d'ar maeziou evit
lamezien genoù virent à la campagne pour
o vakanosoù. A-benn-kaer hon eus-efi graet, ha bep
les vacances. Annadit avons fan le châque
hañv e kuitomp Gwened evit mont da Sarzhav, evit
éti nous quittons Vannes pour aller à Sarzeau, pour
ar c'hamping gant ar vugale.
le camping avec enfants.

EAB : Un dachenn 'poa a-raok neuze ?
Un camping avec enfants alors ?

M.L. : Ya, an dachenn 'o da ma zad-kaer,
Oui, un camping était à mon beau-père
ha graet en deus-hi d'e wab, ret-mat 'où ober un
doud il a été à son fils, nécessaire étais faire
dra bennak anezhi.

EAB : Bras eo ho kamping bremah ?
Grand est votre camping maintenant ?

M.L. : O, pevar, pemph hektar (eizh, dek
devezh arad).



EAB : Ur bochad tud a c'hell dont e-barzh ?
Beaucoup gens peuvent aller dedans ?

M.L. : O ya, ya, met 'deo ket anezhañ leun
O, oui, oui, mais n'est pas lui plein
bepred ; e miz Eost, ya, 'zo bochad tud, e Mezhe-
toujours. Andi il y a beaucoup gens, juin
ven hag e Gourennahy 'deus ket kement a dud. Bre-
et juillet n'y a pas autant gens. Maintenant
mañ e teu muioch'h neozak rak (dist : ker) int 'n
view plus cependant car se
en blii e-barzh, ha unan 'lär d'an all : «Kerzh
plaisant dedans. Un dir à l'autre : «Allez
d'ar Bohat, aze 'mañ bourrabil». Bout 'zo leun a
la est agréable». Il y a plein
gwez, int a c'hell 'n em astenn edan ar gwez ha 'n
arbres peuvent s'étendre sous arbres et se
en repos a-feson. Ar vugale deus bochad lec'h, int
reposer comme il faut. Enfants ont place
a c'hell rededk elev ma rae o c'herent pa oant int
Peuvent courir, courir faire des parents qui étaient
à la campagne, beaucoup d'entre eux. Une partie grande des
dud a zeu eno a anav ar maeziou.
parents viennent la connaître la campagne.

EAB : E-tal ar mor emañ ?
Prés sur en ?

M.L. : Pas just e-tal ar mor, bout 'zo c'hwech'h
Pas juste à côté mor, il y a six

kilometre evit mont d'an aod, ha tri evit ar mor

kilomètres pour aller à la côte, et trois pour le Golfe du

bihan.

Morbihan.

EAB : Bras eo ho kamping bremah ?
Grand est votre camping maintenant ?

M.L. : O, pevar, pemph hektar (eizh, dek
devezh arad).

12



EAB : Ur bochad labour a zo evit denc'hel ur
Beaucoup travail il y a à tenir.

c'hamping ?

M.L. : O, ya, ya. Pa deo tout an traou 'n o
lec'h e ya aescoc'h an traou, met da gommañ, bcp
place vont plus facilement mais commencent chaque
ble, emañ ret prenah traou kempen ar c'hamping,
annee, est nécessaire acheter choses, préparer camping,
troc'haf an geot, her lemel, lakaat traou evit ar
couper l'herbe, l'enlever, mettre choses pour la
vugale, an traou d'choari, ar «balançoirs» (bran-
sigelloù), traou seurt-se, pas pentur bcp ble, bep
chose de ce genre, passer peinture chaque an ou tous
ci' ble, ha neuze a deo an dud e-barzh emañ ret
les deux ans, alors quand sont dedans est nécessaire
div wezh bemdez skubat ha lakaat tout an traou
deus foïs chaque jour balayer, mettre chose
propr.



EAB : 'Deus ket anedoc'h c'hwi o labour e
Il n'y a que vous à travailler pendant
pad an hafñ ?

M.L. : A nann, 'el ma laren deoc'h touchant,
Ah non, comme disais à vous tout à l'heure
me hag ar vugale.

EAB : Pegeant a dud neuze ?

Combien gwez aoz ?
M.L. : O, c'hwech'h po seizh.
O, six ou sept.

EAB : A emen e teu an douristed ?

D'où viennent les touristes ?
M.L. : Bout 'zo Fraisnac'h, ha meur Breto-
ned, a zo bournplat 'e gete bout dre-mañ rak tom-
qui est plus agréable à vivre fin par ici, plus chaud
moc'h an amzer. Fraisnac'h, Alemand, Hollan-
ded, ha Anglezed surtout. Un Anglezed a zeu bcp
et Anglais surtout. Les Anglais viennent chaque
a-zal Mezheven, int a gay bournabl aze rak lec'h
annéé à partir Juin, eux trouvent agréable là sur place
duo chose annéé prennent le même coin.
M.L. : Bout 'zo Fraisnac'h, ha meur Breto-
ned, a zo bournplat 'e gete bout dre-mañ rak tom-

EAB : Ker eo pas ho vakansouù en
Cher est passer vos vacances dans ses
c'hamping ?

M.L. : Pas, evit ur familh 'deo ket ker. Int a
ra dismantrou arall forzh aez. Bochad tud a c'helline
vix depense surces très facilement. Beaucoup gens pourraient
dom mod-se ar ar maeziou met ar vuhez 'zo ker
vix senti à la campagne mais il est difficile de faire
neozak rak, evit debrif... Ar c'hig, peaked meur
ogependant, a peu près 10% des vacances
'zo forzh aez ker, keroch evit ar goañv ha meur
a zeu eno. Familiouù c'hell ket anezhi donet elev
lo families prennent elles leurs vacances
ma garhent, pe chom ker pell ; kod anezhi 'zo ret
diminuer ou rester assez longtemps pour s'occuper
deuz mont kuit a-raok ma o deus c'hoant, rak an
partie avant que ces deux cas
argant a vianina moarvat. Surtout ar bioaveriouz-
l'argent diminue sans doute. Surtout les annéé
mañ, gwech arall bout 'zo sezh pe eizh ve, an dud
di Asturie, il y a sept ou huit ans, les annéé
'chome aescoc'h teir sizhun ; bremañ pa chomont
comme plus facilement leurs vacances maintenant quand toutes
peñek deiz emañ mat.

13

EAB : Ur labour ha n'eo ket ur labour evit
Travail qui n'est pas un travail pour deux
daou ives hepken ?

mois seulement ?

M.L. : O ya rak, ni 'zo dalbec'h eno evit daou
O non, sommes toujours la pour deux
viz, bremañ daou viz hantier, meur a wech un tam-
moù, maintenant deux mois et demi, parfois est un peu
mig muioch'h, ret-mat eo kavout soñj a-zal miz
plus, nécessaire mi penner à partie miz
Meurzh da gempenn tout an traou-se, respondre
mars prépare toutes ces choses-là, répondre
goulemen... Hag warler'h emañ ret kontañ an
demands. Apres compter les
traou, obter un «declarations» (diskleriadurioù) bcp
chose, faire declarations, chaque
ble hag a-feson,
suite continue à faut.

EAB : Bras eo ho kamping bremah ?
Grand est votre camping maintenant ?

M.L. : O, pevar, pemph hektar (eizh, dek
devezh arad).

AU PAYS DE L'INDIFFERENCE

Au pays de l'Indifférence
 Les routes ne se perdent plus
 Et nos chansons se font silence
 Nous voulons le droit d'exister
 Nous voulons le droit de chanter
Au pays de nos différences
 E pelec'h emaoch g'hwi mignoned
 Petra o deus graet d'ho c'homzou
 Kanit c'hoazh barzed ho kwerzhioù

DISKAN

A nous deux
A nous trois
A nous cent

Que vienne le temps du partage
 Pour tous les peuples méprisés
 Que vienne la reconnaissance
 Pour vivre enfin notre pays
 Sans amertume et sans entrave
 Pour s'en retourner à l'enfance
 Pobloù disuj pobloù war sav
 Skourou an hevelep gwezenn
 Tarzhadenn ur wagenn diroll

Ce sera nouvelle naissance
 Comme dans un fleuve retrouvé
 Comme des navires en partance
 Ainsi de cordage en cordage
 Avec la chaîne des marées
 Nous briserons l'indifférence
 Ha ret eo sevel da viken
 Kanaouennou disheñvel-tre
 Kanañ an eil gant egile.

Texte : Th. GAHINET
Musique : Th. GAHINET

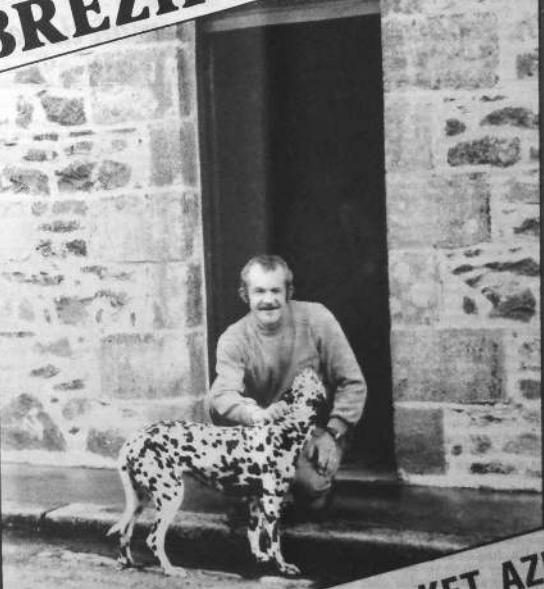
Ils ont tant voulu nous soumettre
 Au nom de toutes les idées
 En ces Etats d'intolérance
 Nous voulons garder notre histoire
 Nous voulons parler notre langue
 Nous voulons briser l'ignorance
 E don va c'halon hor istor
 Hag hor yezh hag hor ganaouenn
 E don va c'halon an hollub.

Nous ferons un pays
Toutes portes ouvertes
Ni a gano ur bed
Digabestr ha dieub.

Que ma chanson soit accordée
 A tous les cris tous les silences
 A tous les chants de délivrance
 Les mots d'amour sont bien les mêmes
 Même en kabyle même en breton
 Et c'est bien là la transparence
 Ne vo ket mui pobloù gwasket
 Nag Iwerzhon nag Euskadi
 Pa vo deuet dro ar garantez.

**EVID
BREZHNEG**

niv 229 230



**«TEC'H, TEC'H, N'EO KET AZE
EMAN DA LEC'H»
YANN DOMAZ, DISKONTER BOLAZEG**

**HA DALC'HER 'VO GANT E.A.B. ?
DEOC'H DA RESPONT.**

boan-groc'hen, an daroued, ar derederez, aze e maladie de peau, exéma, zona, la tiskontan.

EAB : Hag ar c'homzou, se a zo traou bet des-
Et les paroles/ceau/est/cheses/éte
ket gwechall ?

Y.D. : Ya, me m'eus desket an dra-se gant Où, j'ai appris/choisi avec ma zad d'an oad à bevarzek vloazh. Komzou e mon père, à l'âge/14 ans/paroles en brezhoneg, ya, met komzou à ne gomprenet'h ket, bref/oui/Mais paroles/ne comprendre pas mesmes me ma-unan ne gomprenant ket petra a Même moi-même/ne comprends pas/quo signifiant.

EAB : Aze eus ket moiñ deoc'h lavarout L'h'est pas moyen/à vous dire

un tamm.

Y.D. : Geo, geo, «Tech tec'h n'eo ket aze Si, si ya-t-en, va-t-en, n'en pas là mañ da lec'h, nag aze na neblec'h...» An dra-se est ta place/et là n'a nulle part... La chose-là a zo evit diskontañ eus an daroued, setu. Evit ar et pour/décompte de cécima, voila. Pour gwenaeñou oc'h eus traou all da lavarout. Evit vernies, tu as choses autres/dire. Pour poan-groc'hen pe an daroued, pe psoriasis ez eus traou all.

choses autres.

EAB : Petra e vez lavaret evit an daroued ? Quel/est/dit pour/secret ?

Y.D. : A n'ez an ket da lavarout ! Ah ne van/pas dire.

EAB : Se a zo ur sekred ? Cela est/secret ?

Y.D. : Ya un tamm bihan, ya. Oui un neu/petit/oui.

EAB : N'eus forzh piv a c'helleñ bezan N'importe qui/peut-être

diskontor ?

Y.D. : A martec'h, ya, met ne gav ket din, mar- Ah peut-être, oui. Mais se trouve pas/a moi/peut-être tez n'ouzon ket. Ni a re pevar diskontor 'barzh ne son pas/. Nous étions quatre guerisseurs dans ar familiñ, desket gant ma zad, tri breur. Me a oaa famille. Appris/avec mon père/trou frères. Fétuis ar yaouankañ ha dim me n'en deus ket desket er le plus jeune, et/à moi/il n'a pas appris mèmes mod evet d'ar re all.

même facon/comme/les autres.

EAB : Ret e vez labourat an traou-se ? Secret/est/secret/valoir/chose/la?

Y.D. : O, me n'ouzon ket. Ya, ret eo kom- Oh je ne sais pas/je ne sais pas/mon/peut-être pren, ret e vez sonjal 'barzh kalz a draou. N'on n'ouzon ket/peut-être/bon/chose. Ne suis ket kap da reñt da gompreñ petra 'zo kazo. Lav- ju/peut-être/faire comprendre/que/oui/ça/ce. On dit ret e vez ar seizhvet mab 'barzh ur familiñ, pe ar seizhvet c'hoar, badezet er deux galloud da ober an aploñez/sois/peut-être/ils ont pourvoir faire/chose traou giz-se. Klevet e vez kaozel cus ar seizhvet ainsi. Entendu/est/pouvoir/septième

sant. 'Barzh ar sizhun e zo (ez eus) seizh devezh saint. Dans la semaine/est/7 jours/ivez setu. Ha me a oa ar seizhvet mab badezet just, aussi voila. Et j'étais/sepème fils baptisé/juste/ diwar dek. sur dia.

EAB : Ya, met ar re all 'barzh du-se a ra se

Oui, mais/les autres/chez vous/tout cela.

ivez ?

Y.D. : Ya daou pe dri. Met nebeut. Unan war Oui deux ou trois. Mais peu/peu/mais an 'tarot' hag ar gwenaeñou. takot, et venu.

EAB : Setu e zo (ez eus) familialioù a ziskon- Voila/est/familles/guérts-

terien ?

Y.D. : Ya, me a gav din. An dra-se a zo 'barzh Où, je crois. La chose-là/est/dans gwad an did. Mc 'm eus desket gant ma zad, met sang/les gars. Ici appris avec mon père/mais a-hend-all en eus desket kalz a draou all. autrement/ai appris/beaucoup/choose autres.

EAB : C'hwi o peus desket d'ho pugale war Vous avez appris/à vos enfants

lerc'h ?

Y.D. : Nann, pas evit c'hoazh. N'eo ket poent Non/pas encore. N'est pas/temps c'hoazh. An dra-se a zeuio pa sonjin. encore. La chose-là/viendra quand/pesterai.

EAB : Ret eo bezad kozh awal'h ? Nécessaire/est/être/vieux/soies ?

Y.D. : Nann, nann, me am boa desket da Non, non. J'avais appris à bevarzek vloazh ha gant se, ne welez ket. Ma zad quatorze ans/avec cela/je vais pas. Mon père, a oa gwall glañv, ne oa ket kap d'ober e-unañ ken, etan très malade/n'était pas capable/faire/sein/plus setu en dia desket din.

EAB : Desket ho peus da duu all ? Apres/vous avez/à peu/autres ?

Y.D. : Da duu all ? Nann. Kap on da zeskif, A/gens/autres. Non. Capable/suis/apprendre dezhzo lenn 'tarot' evel en dia desket ma zad din, à eux/le tarot/comme avoir/appris/mon père/a moi. A-hend-all an dra-se a tenio (a zeuio) dezhzo o-uanan, Autrement/choose-là/viendra/à eux-mêmes maz int gouest d'ober. Evel un den hag en deus dis- Si sont capables/faire. Comme/un homme qui a plaset e droad, illen pe e vrec'h : an dra-se n'eus ket déplacé son pied/son coude ou son bras/cela/na pas mosaien da zeskif d'un all penaos ober peogwir an moyen apprendre/à un autre/comment faire/puisque dra-se a vez graet en ur ober dirig secondenn cela est fait/en deux secondes.

(= eilenn), fonnusia ma c'helleñ, peogwir e trom- Le plus vite que tu peux, puisque/trompez peuz un den pa lavarez dezhañ 'amañ nac'h eus ket un homme/quand/ils a la/ce n'a pas pouan ?, an amzer dezhañ da lavarout nann, a- mal/le temps/à la/fois/les nans. benn nevez emañ en e blas. Ret e vez tapout an den pour/aller/est/à sa place. Nécessaire/est/prendre un homme dalc'hmat, evel un tenner-dent gwechall. Trompñ toujours/comme arracheur de dents/autrefois. Tromper anezhan, ya, ya.

in, out, out.

KREIZENN VREZHNEGERIEN BREST : Un centre pour les bretonnants

Abade ar 15 a viz C'hwevrer eo digor Kreizenn Vrezhnegerien Brest. Petra eo ar greizenñ-hep bezaf ezel, dreist-holl pa vezet a-grevet gant un den-eus ar grevidigezh.

Da gentañ ul lec'h evit ober gant ar brezhoneg : bez eo ar yezh nemeti a vez komzet e-grezen.

Un Jacobin evit ober anaoudegezh heg evit kagħ gant brezhonegerien all.

Ul lec'h :

- evit pakauñ ur banne pe c'hoazh evit koaniñ goudé e zvezh

- evit kemer perzh e boldadoù a bled

gant danvezioù a bap seurt : ar bageal,

triadouù war varc'h-houarn, ar brezhoneg

e Brest, hag all.

- evit selouñ pennadou kazo, gwelet

filmou pe savadennoù diazoitivou.

- evit veahñ e brezhoneg.

- evit piv eo bet savet ar greizenñ ?

Krouet eo bet evit an did zo o chom e Brest pe c'heriou tro-dro a fell dezho ober gant ar brezhoneg. Diwoù eo vezdar vrezhoneg, ar brezhoneg, ar brezhoneg dont d'obligé un dia de Vrest. Envoi e vo dipen-gez : skrivañ d'ar greizenñ pe pellgomz :

- 98.44.05.38. (war an deiz),

- 98.47.45.80. (idouz an abardaez).

greizenñ hep bezaf ezel, dreist-holl pa vezet a-grevet gant un den-eus ar grevidigezh.

Pezavare a-challer dont di ?

- e-eus ar meurzh d'ar gwener adal 6 e goudou, da sadiñ ha da sui adal 2 e.

Pelec'h emañ ar greizenñ ?

- e-kichen Plasenn Strasbourg hag ar straed Jean-Jaurès, 21, straed Inkermann (mont trez ar porraselli).

Evit mont e darempred gant ar greve-
diged : skrivañ d'ar greizenñ pe pellgomz :

- 98.44.05.38. (war an deiz),

- 98.47.45.80. (idouz an abardaez).

d'une vie collective en breton à Brest et qui permette à notre langue d'acquérir une dimension sociale.

Il nous semble que le but que nous nous sommes fixés doit recueillir l'adhésion de toutes les personnes qui connaissent et veulent pratiquer cette langue puisqu'il y trouve leur place, il est indépendant de toute option politique ou philosophique. Mais ce n'est pas, pour autant un lieu neutre, fermé aux échanges d'idées : c'est au contraire un espace ouvert où chacun peut intervenir et exprimer ses idées dans le respect de l'opinion des autres.

Notre centre veut être en tout premier lieu un outil qui serve au développement

DAOU LEVR NEVEZ EMBANNET GANT SKOL VREIZH

Chansons populaires
de Basse-Bretagne
sur feuilles volantes



Johnnies du Pays de Roscoff
hier & aujourd'hui



SKOL VREIZH

Chansons Populaires de Basse-Bretagne sur Jeunesse traditionnelle

« Dans l'entrevue populaire de Basse-Bretagne, il y a deux gars, le bâtonnier et le pêcheur, qui sont les deux types de la littérature amicale populaire. Celle-ci est importante, mais dans les poèmes versés des gars du peuple et compagnant pour le peuple. Les chansons populaires sont très nombreuses. Ils [...] sont toutes dans les villages. »
D. Grivaud, écrivain dans le second débat de SKOL à Lorient le 1er février sur « Les expressions culturelles ouvertement populaires et portant langage régional ou folklorique».

Qui vient en productions régionales chantées et vendues sur les marchés de Brest ou de Quimper ou de Rennes ou de Paris ?

Qui vient en venant, les imprimeurs, les imprimeuses ?

Qui connaît bien de l'effacement de ces « chansons sur Jeunesse traditionnelle » ?

Qui en tient place pour rappeler le traditionnel ?

Qui connaît l'œuvre d'un écrivain réputé dans le monde ?

Qui connaît l'œuvre d'un écrivain réputé dans le monde ?

SKOL VREIZH — Décembre 1983

LES AVENTURES DE ROSSOFF

— LES VIKINGS EN BRETAGNE

SKOL VREIZH — L'Ecole Bretonne : éducation brevetée
— tout breveté

6, Rue Longe 29200 Brest — Tél. 02 30 20 80 82

SKOL VREIZH N° 4

Johnnies du Pays de Roscoff

“John” : “Johnie, exp’so!” C'est quoi que les Bretons appellent les vendeurs d'objets brevets qui sillonnent le Roazhon Un peu partout. Il y a quelques années, il n'y en avait pas.

Nous en avons acheté, sans exception, et continué à prospecter dans compagnies des Postes de Roscoff ou de Lorient, sans succès, mais ce n'a pas empêché les vendeurs brevets de nous faire venir à nous, parfois plusieurs fois, et c'est toujours des compagnies johnnies.

À propos, nous, paradoxalement, alors qu'on fait une révolution régionaliste à Roscoff à l'Anglophone, la culture de l'espagnol est en recul dans le Léon espagnol. Les Johnnies vont de moins en moins nombreux faire de révolution.

Et voilà, VREIZH, avec l'envie de dénoncer ces Johnnies. Nous avons rencontré les musiciens des plus anciens, le诙遊歌 d'Yves CALLOU de Sénéz qui étaient toujours très actifs aux Pays de Galles.

Nous avons également l'envie d'annoncer comme l'économie brevetée, malencontreusement, devient, certes, documentaire divers, élaboré un loquace des “vergoufes”, partis à l'opposé, évidemment, une forme de Johnnies.

SKOL-VREIZH — Février 1986

En prévision :

— LES VIKINGS EN BRETAGNE

SKOL VREIZH — L'Ecole Bretonne : éducation brevetée
— tout breveté

6, Rue Longe 29200 Brest — Tél. 02 30 20 80 82

GWER AR JOHNNIED

GOUH'JOHNNA, VELY CHAP'

“Johnie mal, manz holl mat

GWER ar Johnnie

Un gwez en eur vras et fent

Johnnie en gwez,

je l'aurais pas fait,

Johnnie en gwez,

SAUNDERS LEWIS

Stourmer kembreat



Ganet ha savet e voe Saunders Lewis e Wallasey, Liverpool, anezhañ mab ur person *Adhentour-Kalvinour* eus Bleun Gwendraeth, e kontelezh Caerfyrddyn. E Liverpool eo e heuliañ a holl brantad studi. Pa oa *krennard* e save pennadoù diwar-benn levrionn ha pezhioù-c'hoari evit *kazetennou isc'hel*, paet ma veze gant ul levr pe ur tikked da vont de welout ur pezh-c'hoari. Al lennegz hag ar c'hoariva ma vooz dedennet ganto ker abred, a chomas un *doug bras* evitah a-hed a vuhez.

Préstik goude penn-kentañ ar brezel e 1914 ez eas d'an arme gant ar South Wales Borderers ; (*skarzhet* e voe ez-ofisiel goude bezñ bet c'*hwezhet an tan ar skol-vombez*). Kaset e voe da Vro-C'hall ha war-lerc'h da Italia e-lec'h ma vooz glazet.

Pa zo en arme Breizh-Veur eo e teuas da vezan *broadleur* Kembret, da gentañ-penn dre lenn skrivagnerien eus Iwerzhon : Yeats, Synge, Patrick Colum, Int-i eo, emezañ, a zeskas dezhñ kement eo ar *vrogoreuzh* hag ens ur vroad. Ha neuze e 1916, p'*edo war un ehan*, e prones levr T. Gwyn Jones war vuhez Ennrys ar Iwan, en ur stal *levriont all-dorn* en Abertawe. Ha *fromet* e voe gant al levr-se. Donet e voe si *fevezonou*-se pa zistroas da Vro-C'hall ha pa lennas oberennou Barrès a Iakaas anezhañ da gompren . e os-eñ an uas ar re *diwrizenner*. Komzou a ded a zeus dezhñ en-dro : «Neta vat a zeuloz ac hanout ken na zistroz da'z *kzwziennou*. A-raok ma vooz echu gan ar brezel e z'kwaziennou'. Rillañ a-benn lazhan Hitler, hag hini Cymru Fydd ur raskozh, menet da reññ e vuhez da servij e vroad.

E-pad ar brezel diwezhañ, pa os dezhñ da gellen e nann-studierien e-kérz kantelliou goañv ar Aberystwyth, e teue 200 a doug bep sizhun d'ar c'hentelliou. Ur c'helenner hag ur prezeganner diapar e oa, met ken barrek-all evel *kadorid* pe azel ur c'huzul bennak. Alies e pouez e lavaret e oa ken ret-all priñsiant un emvod kuzul evel un *emvod foran*.

Met dr ar skrid, muioù h'evit dre ar gomz, eo e talc'hio e levezon. E oberennou lennegel e kembraeg. savet a-hed ouzhPenn tri-ugent vloaz a zo dibar.

Douz romant hepken a skridas, met *oberennou-dave* int deuit da vezat o-dao ; ha war-dre teir dousennad berzhonegou, ha pedal ez uas tud o soñjal e oa e varz-honegou e oa an talvouduseñ.

Peuriñsaf e vez sellat outañ evel ouzh ur saver pezhioù-c'hoari ; hag e ugant pezh-c'hoari eo a ro dez-

skridvarnouriez. Pennadoù en doa skrivot diwar-benn kement den a-bouez e lennegz Kembre adal ar Svet kantved betek an 20vet ; ha pep pennad a zo anezhañ lennegz a *gened*. Kement skridvarnour a dalvoudegezh, amezañ, a zo anezhañ ur skrivagner a grou ; ha diwar al laver a-s e eo e kasas e labour da benn. E-pad lost da 1000 bloaz eo bet lennegz Kembre ul lennegz he veur. S. Lewis ha lakaas en he *framm* european. Dan e oa e anaoudegezh war ar *glaselourien* latin ha lennegzhiou Europa, dreist-holl er Bro-C'hall hag Italia.

Evitah e os broad Kembre ul lod eus sevenadurez European. Die kentañ kement kembreat zo eo difenn e gorn a sevenadur european ha treven e *hrezet* vroadel d'an amzer da-zont. Kristen ma oa eñ e-unan, deuet eñ ar Gatoligiezh Roman, e o evitah hengoum Kembre un hengou Kristen ha lennegz Kembre ul lennegz Kristen. E *benoberezh* eo bet teur ar sell nevez war ur pemzek kant vloaz a lennegz hag Kembre.

Ur *c'helaouenner* dreist e oa. E kelaouennerez Kembre n'eus netra par, e saozneg pe e kembraeg, d'ar pennadoù miziek a skrivas a-hed 10 vloaz ma oa embanner Y Ddraig Goch hag ar 500 sizhuniek a skrivas a-roak ha war-lerc'h ar brezel evit Y. Faner. Bremati c'hoazh ez eus pheadra da c'honit diwar a lenn. Dre ma vooz liezesurt,



LÉWIS VALENTINE SAUNDERS LEWIS D. J. WILLIAMS

hañ ur *ment* european : meur a hini a zo bet troet e yezhoul all. *Enderc'hel* a reont e soñjou ken diwar-benn *tanked Mab-Dan* ha diwar-benn Kembre ha buhez Kembre e-vremañ. Kamer a ress istoriou eus *hengoum* Kembre ha kentañ Istor ar vro - Buchedd Garmon a o'hoavez er Svet kantved-hogen istor Brod eo hini *teol-kuzh* jenant Bro-Alaman a-benn lazhan Hitler, hag hini Cymru Fydd ur raskozh.

Dibar e oa e-onestig. En don donañ e os politikel e skridoù. Ef kouz hag H.R. Jones, kentañ sekretour ar Strollad eo al lutig a lakaas da *emdevezu* tri strollad bihan e Pwllhell e 1925 da summarr Plaid Genedlaethol Cymru, Strollad Broadelour Kembre ; ha e nerzh-spred eo a voe a-dreñv *displegadennoù* kentañ filozofiez ha politikezh ar strollad. Goude ma vooz Lewis Valentine president e-pae bloaz e voe-ell prezident e-pad 13 vloaz ha reññ Y Ddraig Goch a-hed un tammoù etus an amzer-se.

Lavaret e veze e oa un Tory meur, ha sur e oa *mirejor don*, *emouestlet* da zerc'hel *sevendurezh* Kembre ; hogen e soñjou diwar-benn sevel ur vuhez sokial, politikel hag ekonomikel a lakaas anezhañ n'eo ket hepken da stourm evit an *disuibidigezh vroadel* mit ivez evit ur sokialouriez dibleg, daoust dezhñ bezñ *enep-markour* krenn. *Enep-kapitalour* gwirion e oa hag a-du gant ar sindikadou ; heuliañ a rae politikerezh ar Strollad a oa a-du gant ma vefe al labourerien a vistri en ur stad *kevñouriel*, memnozi bet displateg gant D.J. Davies, ha pa skrivas levrig-bruderezh kentañ ar Strollad e os dousennad ar Sokialouriez er c'humunioù. Politikerezh ar strollad bihar rened gant a oa an hini *dispac'helv* kinniget da Bobi Kembre.

Ken talvoudus-all d'an nebeutah eo e oberenn a

koud e Bro-Saos e vos dispennet divizou hñvel, e dorset goude riotal hag e Northumberlands a-drugarez d'an hengoumou. E Kembre avat e voant kaset da benn hep denc'h kont eus mann. Neuze e voe c'*hwezhet* an tan e-barzh ar skol gant Saunders Lewis. D.J. Williams ha Lewis Valentine, Kondaonet e voent da 9 miz *toullbac'h* h a vee tremenet gante Wormwood Scrubs. Da heul e vos skarzhet S. Lewis eus skol-veur Abertawe, mezhi warni da.

Ma vije bet ganet iwerzhonat e vije bet ul *levier* a-vent gant Parnell. Met e *bianedenn* e os bezñ ganet kembreat, e-toesk hep *lealdeid* d'he broad, ha lsouen da vont de get, hep frankiz broadel na *forc'h*, eval e *isannrnou* bennak a Vro-Saos. Koulskoude Saunders Lewis a gennherz ar skol-kaf, ha muioù h'eger forzh pliv en deus graet d'an hengouz buhez er vroad. Kouskoazh n'eus bet gwelet den dreist dezhñ Kembre.

Ma vije bet ganet iwerzhonat e vije bet ul *levier* a-vent gant Parnell. Met e *bianedenn* e os bezñ ganet

sevendurezh Kembre ul lod eus sevenadurez European. Die kentañ kement kembreat zo eo difenn e gorn a sevenadur european ha treven e *hrezet* vroadel d'an amzer da-zont. Kristen ma oa eñ e-unan, deuet eñ ar Gatoligiezh Roman, e o evitah hengoum Kembre un hengou Kristen ha lennegz Kembre ul lennegz Kristen. E *benoberezh* eo bet teur ar sell nevez war ur pemzek kant vloaz a lennegz hag Kembre.

(A-ziwär ur pennad gant Gwynfor Evans er «Welsh Nation»)

DISPLEGADURI HA GERIOU :

Plaid Genedlaethol Cymru : Strollad Broadelour Kembre. Y Ddraig Goch : Knavezien ar Boul Adhentour-Kalvinour : Méthodes - Calvinoise. Krenard : Adolescent. Kazetennou isc'hel : Journaux. Isc'hel : Doug bras. Pessin : Skarzhet. Egalité : Égalité. Ch'vezhet : Journal. C'hoazh : Ch'hoazh. Wombezh : Ecologie. Bruderezh : Solidarité. Bruduer : Bruduer. Broadelour : Nationalité. Breizh : Bretagne. P'edo war un anhan : Quand il était en permission. Léonard allouz : Livres d'occultisme. Levezon : Influence. Diminutif : Diminutif. Gwiazdenn : Râtre. Koad : Cadeau. P'ezenn : Peine. Envirouz : Région. Gwirion : Réalisation. Objet : Objet. Où : Lieux de référence. Ment : Dimension. Enderc'hel : Contenu. Tonkiz : Mal-Dan. La destinée de l'Homme. Henne : Henne. Tad-kunt : Complot. Endouz : Endouz. Espace : Space. Gouzou : Gouzou. Taol-kunt : Complicit. Endouz : Endouz. Espace : Space. Disibidigezh : Disibidigezh vroadel i Libération nationale. Engage : Sevendurezh. Disibidigezh : Disibidigezh vroadel i Libération nationale. Engage : Sevendurezh. Gouzou : Gouzou. Antimarkete : Anti-markete. Emreñ : Emreñ. Anticapitalour : Anticapitalour. Kavenn : Kavenn. Co-pisiez : Co-pisiez. Kavenn : Kavenn. Mab-Dan : Mab-Dan. Inez : Inez. Gouzou : Gouzou. Disibidigezh : Disibidigezh. Bruderezh : Bruderezh. Critique littéraire. Kendañ : Beaute. Framm : Structure. Klasor : Clasque. Littréaire : Littréaire. Sevenadur : Culture. Hêñch : Hêñch. Parole : Parole. Renaissance : Renaissance. Aweniñ : inspirer. Remazied : Remazied. Gouzou : Gouzou. Ch'hoazh : Ch'hoazh. Trevezadur : Colonne. Saman : Saman. Generation : An Dosalenn : L'humanité. Trevezadur : Colonne. Saman : Saman. Anglecant : Hell-gembraeger. Z : nous pensons que nous sommes. Planedorn : Destiné. brit : des Amériques. Toulzec : Toulzec. Léon : Léon. Léon : Léon. Planedorn : Destiné. brit : des Amériques. Toulzec : Toulzec. Léon : Léon. Iarannvre : Région périphérique. Leñed : Leñed. Loïz : Loïz. Fierté. Iarannvre : Région périphérique.



AUX 2000 LECTEURS D'E.A.B

DA 2000 LENNER E.A.B.

E.A.B. s'était tu depuis un certain temps. En dépit de ce que nous avions promis à nos lecteurs nous n'avions pas pu relancer le journal après l'été 1985. Il était arrivé à E.A.B. ce qui arrive fréquemment aux autres journaux. Lorsqu'on parvient à disposer d'un poste de permanent, ce dernier se trouve surchargé de travail. Hélas, une fois que le poste est parvenu à son terme, il n'y a plus personne pour assurer le travail à sa place par absence d'une véritable équipe de collaborateurs.

Il y a un mois nous nous sommes réunis. Quelques-uns de ceux qui participaient jusqu'à présent à l'élaboration du journal, afin de voir si nous poursuivrions la parution ou non d'E.A.B. Deux remarques s'étaient imposées à nous dans notre choix :

- beaucoup d'entre vous continuez à rester fidèles à E.A.B. Depuis plus de dix ans pour certains !

- de nouveaux abonnements nous parviennent chaque jour à la boîte postale. Ce qui montre qu'il reste une place pour un journal tel qu'E.A.B. parmi les journaux de langue bretonne.

Avions-nous alors le droit de nous arrêter ? D'en finir avec une œuvre commencée en 1974 ? «Non !» a été notre réponse. C'est pourquoi nous publions aujourd'hui ce numéro. Hélas nous ne pourrons continuer si du sang neuf ne vient pas redonner vie à notre journal, c'est-à-dire à l'équipe qui en assure la parution.

Etant donné que tous ceux qui y travaillaient ne peuvent plus le faire (pour des raisons professionnelles ou parce qu'ils se sont «investi» ailleurs pour la Bretagne et la langue bretonne...), nous vous demandons, à vous lecteurs(trices) de nous donner votre avis sur deux points :

1. E.A.B. a-t-il encore un rôle utile ?
2. Seriez-vous prêt à nous aider ?

C'est selon vos réponses que nous déciderons de continuer ou d'abandonner.

Ceci serait pour nous un déchirement au cœur. La vie continuerait assurément. Celle de la langue bretonne n'en serait pas plus rose pour autant. A vous de répondre !

Mut e oa E.A.B. abaoe ur pennad amzer. Daoust d'ar pezh a oa bet prometet d'hon lennerien ne oamp ket deuet a benn da adlañsañ ar gazetenn war lerc'h an hañv 1985. Erruet e oa gant E.A.B. ar pezh a erru alies gant ar c'hazetennou all. Pa vez kavet an tu da c'hoprañ unan bennak d'ober war dro ar gazetenn e vez berniet al labour war e chouk. Siwazh, ur wech echu e amzer gantañ n'eus den ebet ken da gemer e blas dre ma ne oa bodad labour o kenlabourat e gwirionez.

Ur miz 'zo ez omp en em vodet. Un nebeut eus ar re a gemere perzh betek hen e buhez ar gazetenn, da welout hag-eñ e vije dalc'het gant E.A.B. pe get. Araok ober hon sonj hon eus merzhet daou dra :

- daoust d'an diaesterioù e talc'h ur bern ac'hanoc'h da chom feal da E.A.B. Abaoe ouzhpenn dek vloaz evid lod !

- bemdeiz ez erru komanantoù nevez er voest-post. Pezh a ziskouez e chom c'hoazh ur plas gant ur gazetenn e-giz E.A.B. e touez ar c'hazetennou brezhonek.

Ar gwir a oa ganeomp neuze da chom a-sav ? Da zilezel ul labour bet boulc'het e 1974 ? «Nann !» eo bet hon respont. Se zo kaoz ma embannomp an niverenn-mañ hiziv. Siwazh ne vimp ket evit derc'hel ma ne zeu ket ur gwad nevez da reiñ buhez en dro d'hon c'hazetenn, da larout eo d'ar skipailh a vez oc'h ober war he zro. O vezañ ma n'eo ket ken an holl re a laboure betek-hen da zerc'hel d'hen ober (abalamour d'o micher pe dre m'o deus «postet» o youl hag o amzer e lec'h all evit Breizh hag ar brezhoneg...) e c'houlenomp diganeoc'h-c'hwi lennerien(ezed) larout ho sonj war daou graf :

1. daoust ha talvoudus e van E.A.B. pe get ?

2. daoust ha prest e vefec'h d'hon sikour ?

Hervez ar respoñtoù d'ar goulennoù-mañ e vo divizet ganeomp pe da genderc'hel pe da chom a sav.

Un rann galon a vefe evidomp. A dra sur e talc'hfe rod ar vuhez da dreñ. Hini ar brezhoneg, avat, ne vefe ket kaeroc'h evit kementse. Deoc'h da respont !